

# 土壤汚染対策法

## Soil Contamination Countermeasures Act

(平成十四年五月二十九日法律第五十三号)

(Act No. 53 of May 29, 2002)

目次

### Table of Contents

第一章 総則 (第一条・第二条)

Chapter I General Provisions (Article 1 and 2)

第二章 土壤汚染状況調査 (第三条—第五条)

Chapter II Soil Contamination Investigation (Article 3 to 5)

第三章 区域の指定等

Chapter III Designation, etc., of Areas

第一節 要措置区域 (第六条—第十条)

Section 1 Area which Requires Action (Article 6 to 10)

第二節 形質変更時要届出区域 (第十一条—第十三条)

Section 2 Area for which Notification Is Required upon Change to Form or Nature (Article 11 to 13)

第三節 雑則 (第十四条・第十五条)

Section 3 Miscellaneous Provisions (Article 14 and 15)

第四章 汚染土壤の搬出等に関する規制

Chapter IV Regulations Concerning Carrying-Out of Contaminated Soil, etc.

第一節 汚染土壤の搬出時の措置 (第十六条—第二十一条)

Section 1 Measures in Case of Carrying-Out of Contaminated Soil (Articles 16 to 21)

第二節 汚染土壤処理業 (第二十二条—第二十八条)

Section 2 Contaminated Soil Processing Business (Articles 22 to 28)

第五章 指定調査機関 (第二十九条—第四十三条)

Chapter V Designated Investigation Institution (Articles 29 to 43)

第六章 指定支援法人 (第四十四条—第五十三条)

Chapter VI Designated Support Corporation (Articles 44 to 53)

第七章 雑則 (第五十四条—第六十四条)

Chapter VII Miscellaneous Provisions (Articles 54 to 64)

第八章 罰則 (第六十五条—第六十九条)

Chapter VIII Penal Provisions (Articles 65 to 69)

附則

Supplementary Provisions

第一章 総則

## Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、土壌の特定有害物質による汚染の状況の把握に関する措置及びその汚染による人の健康に係る被害の防止に関する措置を定めること等により、土壌汚染対策の実施を図り、もって国民の健康を保護することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to facilitate the implementation of countermeasures against soil contamination by formulating measures to grasp the situation of soil contamination by Designated Hazardous Substances and measures to prevent harm to human health resulting from such contamination, and thereby to protect the health of the citizens.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「特定有害物質」とは、鉛、砒素、トリクロロエチレンその他の物質（放射性物質を除く。）であつて、それが土壌に含まれることに起因して人の健康に係る被害を生ずるおそれがあるものとして政令で定めるものをいう。

Article 2 (1) The term "Designated Hazardous Substance" as used in this Act means any substance, including but not limited to lead, arsenic, trichloroethylene, and similar substances (excluding radioactive substances), designated by a Cabinet Order as likely to have harmful effects on human health when present in soil.

2 この法律において「土壌汚染状況調査」とは、次条第一項及び第四条の土壌の特定有害物質による汚染の状況の調査をいう。

(2) The term "Soil Contamination Investigation" as used in this Act means an investigation of soil contamination by any Designated Hazardous Substance which is conducted pursuant to Article 3, paragraph (1) and Article 4 of this Act.

## 第二章 土壌汚染状況調査

### Chapter II Soil Contamination Investigation

(使用が廃止された有害物質使用特定施設に係る工場又は事業場の敷地であつた土地の調査)

(Investigation of Land Used as a Site for a Plant or Workplace of a Defunct Specified Facility which used Hazardous Substances)

第三条 使用が廃止された有害物質使用特定施設（水質汚濁防止法（昭和四十五年法律第百三十八号）第二条第二項に規定する特定施設（次項において単に「特定施設」という。）であつて、同条第二項第一号に規定する物質（特定物質であるものに限る。）をその施設において製造し、使用し、又は処理するものをいう。以下同じ。）

に係る工場又は事業場の敷地であった土地の所有者、管理者又は占有者（以下「所有者等」という。）であって、当該有害物質使用特定施設を設置していたもの又は次項の規定により都道府県知事から通知を受けたものは、環境省令で定めるところにより、当該土地の土壌の特定有害物質による汚染の状況について、環境大臣が指定する者に環境省令で定める方法により調査させて、その結果を都道府県知事に報告しなければならない。ただし、環境省令で定めるところにより、当該土地について予定されている利用の方法からみて土壌の特定有害物質による汚染により人の健康に係る被害が生ずるおそれがない旨の都道府県知事の確認を受けたときは、この限りでない。

Article 3 (1) Any person who is the owner, manager, or occupier (hereinafter referred to as the "Owner, etc.") of the site of a plant or workplace pertaining to a Specified Facility which used Hazardous Substances (a Specified Facility as provided in Article 2, paragraph (2) of the Water Pollution Control Act (Act No. 138 of 1970) (hereinafter referred to as a "Specified Facility" in the following paragraph) in which any of the substances listed in paragraph (2), item (i) of said Article (limited to Designated Hazardous Substances) are manufactured, used and processed; the same shall apply hereinafter), whose use was abolished, and who has installed the Specified Facility or has received notification from the prefectural governor pursuant to the following paragraph, shall have a person designated by the Minister of Environment conduct an investigation into the situation of soil contamination of the land by Designated Hazardous Substances in the manner provided by Ordinance of the Ministry of the Environment, and shall report the results of said investigation to the governor. However, the foregoing requirement shall not apply to any person who has received confirmation from the governor, as provided by Ordinance of the Ministry of the Environment, that there are no threats to the scheduled use of said site and that no harm to human health will be caused by soil contamination by Designated Hazardous Substances.

2 都道府県知事は、水質汚濁防止法第十条の規定による特定施設（有害物質使用特定施設であるものに限る。）の使用の廃止の届出を受けた場合その他有害物質使用特定施設の使用が廃止されたことを知った場合において、当該有害物質使用特定施設を設置していた者以外に当該土地の所有者等があるときは、環境省令で定めるところにより、当該土地の所有者等に対し、当該有害物質使用特定施設の使用が廃止された旨その他の環境省令で定める事項を通知するものとする。

(2) A prefectural governor who receives notification of termination of the use of a Specified Facility (limited to a Specified Facility which uses hazardous substances) under Article 10 of the Water Pollution Control Act, or who discovers such termination, shall notify any existing Owner, etc. of the site other than the person who has installed such Specified Facility which used hazardous substances, of the termination and any other information prescribed by Ordinance of the Ministry of the Environment, in accordance with an Ordinance of the Ministry of the Environment.

3 都道府県知事は、第一項に規定する者が同項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたときは、政令で定めるところにより、その者に対し、その報告を行い、又はその報告の内容を是正すべきことを命ずることができる。

(3) Where the person provided in paragraph (1) fails to make a report or makes a false report, the prefectural governor may order such person to make or correct the report pursuant to the provisions of a Cabinet Order.

4 第一項ただし書の確認を受けた者は、当該確認に係る土地の利用の方法の変更をしようとするときは、環境省令で定めるところにより、あらかじめ、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(4) When a person who has received confirmation under the proviso to paragraph (1) intends to change the way in which land pertaining to the said confirmation is used, he/she shall be required to notify the prefectural governor to that effect in advance pursuant to an Ordinance of the Ministry of the Environment.

5 都道府県知事は、前項の届出を受けた場合において、当該変更後の土地の利用の方法からみて土壌の特定有害物質による汚染により人の健康に係る被害が生ずるおそれがないと認められないときは、当該確認を取り消すものとする。

(5) Where a prefectural governor has received the notification required under the preceding paragraph and does not find that there is no threat of harm to human health due to soil contamination by any Designated Hazardous Substance in view of the way in which the land will be used after such change, he/she shall rescind said confirmation.

(土壌汚染のおそれがある土地の形質の変更が行われる場合の調査)

(Investigation in the Case of Changes to the Form or Nature of Land Threatened by Soil Contamination)

第四条 土地の掘削その他の土地の形質の変更（以下「土地の形質の変更」という。）であって、その対象となる土地の面積が環境省令で定める規模以上のものをしようとする者は、当該土地の形質の変更に着手する日の三十日前までに、環境省令で定めるところにより、当該土地の形質の変更の場所及び着手予定日その他環境省令で定める事項を都道府県知事に届け出なければならない。ただし、次に掲げる行為については、この限りでない。

Article 4 (1) A person who intends to excavate and make other changes to the form or nature of land (hereinafter referred to as "Changes to the Form or Nature of Land") with an area exceeding that specified by Ordinance of the Ministry of the Environment, shall notify the prefectural governor of the land provided, however, that this paragraph shall not apply to the following listed activities:

一 軽易な行為その他の行為であって、環境省令で定めるもの

(i) Minor and other activities specified by Ordinance of the Ministry of the Environment.

二 非常災害のために必要な応急措置として行う行為

(ii) Activities performed as emergency measures necessitated by unforeseen disasters.

2 都道府県知事は、前項の規定による土地の形質の変更の届出を受けた場合において、当該土地が特定有害物質によって汚染されているおそれがあるものとして環境省令で定める基準に該当すると認めるときは、環境省令で定めるところにより、当該土地の土壤の特定有害物質による汚染の状況について、当該土地の所有者等に対し、前条第一項の環境大臣が指定する者（以下「指定調査機関」という。）に同項の環境省令で定める方法により調査させて、その結果を報告すべきことを命ずることができる。

(2) When the prefectural governor, having received notification of Changes to the Form or Nature of Land under the provisions of the preceding paragraph, finds that said land is threatened with being contaminated by a Designated Hazardous Substance and falls under the standards set forth in an Ordinance of the Ministry of the Environment, he/she may order the Owner, etc. of the site(hereinafter referred to as "Designated Investigation Institution") to cause a person designated by the Minister of the Environment as prescribed in paragraph (1) of the preceding Article to conduct an investigation of the site in the manner prescribed by the Ordinance of the Ministry of the Environment in said paragraph, and to make a report on the results of said investigation.

（土壤汚染による健康被害が生ずるおそれがある土地の調査）

(Investigation of Land Suspected of Posing a Health Hazard due to Soil Contamination)

第五条 都道府県知事は、第三条第一項本文及び前条第二項に規定するもののほか、土壤の特定有害物質による汚染により人の健康に係る被害が生ずるおそれがあるものとして政令で定める基準に該当する土地があると認めるときは、政令で定めるところにより、当該土地の土壤の特定有害物質による汚染の状況について、当該土地の所有者等に対し、指定調査機関に第三条第一項の環境省令で定める方法により調査させて、その結果を報告すべきことを命ずることができる。

Article 5 (1) When a prefectural governor finds the existence of land falling under the standards set forth by Cabinet Order for a land category which poses a threat of harm to human health due to soil contamination by a Designated Hazardous Substance, in addition to the cases mentioned in the main clause of Article 3, paragraph (1), and paragraph (2) of the preceding Article, the governor may order the Owner, etc. of the site to engage a Designated Investigation Institution to conduct an investigation of the site in the manner prescribed by the Ordinance of the Ministry of the Environment as mentioned in Article 3, paragraph (1), and to report the results of said investigation.

2 都道府県知事は、前項の土壤の特定有害物質による汚染の状況の調査及びその結果の報告（以下この項において「調査等」という。）を命じようとする場合において、過失がなくて当該調査等を命ずべき者を確知することができず、かつ、これを放置することが著しく公益に反すると認められるときは、その者の負担において、当該調査

を自ら行うことができる。この場合において、相当の期限を定めて、当該調査等をすべき旨及びその期限までに当該調査等をしないときは、当該調査を自ら行う旨を、あらかじめ、公告しなければならない。

- (2) If the prefectural governor cannot ascertain clearly, without the possibility of error, to whom he/she should give the order to conduct an investigation and submit a report (hereinafter referred to as an "Investigation, etc." in this paragraph) regarding an incident of soil contamination by a Designated Hazardous Substance as described in paragraph (1) of this Article, and recognizes that it would be seriously incompatible with the public interest to leave such situation as it is, the governor may conduct such investigation himself/herself at the expense of the primarily responsible person. In such a case, the governor shall issue a public notice establishing a reasonable period of time for the Investigation, etc. and stating that the Investigation, etc. shall be conducted during such fixed period, and that if it is not conducted during the established period, the governor will conduct it himself/herself.

### 第三章 区域の指定等

#### Chapter III Designation etc. of Areas

##### 第一節 要措置区域

##### Section 1 Area which Requires Action

(要措置区域の指定等)

(Designation etc. of Areas which Require Action)

第六条 都道府県知事は、土地が次の各号のいずれにも該当すると認める場合には、当該土地の区域を、その土地が特定有害物質によって汚染されており、当該汚染による人の健康に係る被害を防止するため当該汚染の除去、当該汚染の拡散の防止その他の措置（以下「汚染の除去等の措置」という。）を講ずることが必要な区域として指定するものとする。

Article 6 (1) When a prefectural governor finds that land falls under all of the following items, he/she shall designate an area covering such land as an area which is contaminated by a Designated Hazardous Substance and for which action to remove such contamination, prevent the dispersion of such contamination, or other measures (hereinafter referred to as an "Action for Removal, etc.") is necessary in order to prevent such contamination from causing harm to human health.

一 土壤汚染状況調査の結果、当該土地の土壤の特定有害物質による汚染状態が環境省令で定める基準に適合しないこと。

(i) A Soil Contamination Investigation reveals that the contamination of the soil at the site by a Designated Hazardous Substance does not conform to the standards prescribed by Ordinance of the Ministry of the Environment.

二 土壤の特定有害物質による汚染により、人の健康に係る被害が生じ、又は生ずる

おそれがあるものとして政令で定める基準に該当すること。

(ii) The site is classified as harmful to human health or posing a threat of such harm under the standards specified by Cabinet Order due to soil contamination by a Designated Hazardous Substance.

2 都道府県知事は、前項の指定をするときは、環境省令で定めるところにより、その旨を公示しなければならない。

(2) When making the designation mentioned in the preceding paragraph, the governor shall issue a public notice to such effect pursuant to an Ordinance of the Ministry of the Environment.

3 第一項の指定は、前項の公示によってその効力を生ずる。

(3) Designation under paragraph (1) is legally effective as of the time of the public notice prescribed in the preceding paragraph.

4 都道府県知事は、汚染の除去等の措置により、第一項の指定に係る区域（以下「要措置区域」という。）の全部又は一部について同項の指定の事由がなくなつたと認めるときは、当該要措置区域の全部又は一部について同項の指定を解除するものとする。

(4) The prefectural governor shall cancel all or part of a designation under paragraph (1) (hereinafter referred to as an "Area which Requires Action") when he/she finds that the reason for the designation has ceased to exist with respect to all or part of the Area which Requires Action due to the Action for Removal, etc.

5 第二項及び第三項の規定は、前項の解除について準用する。

(5) The provisions of paragraphs (2) and (3) shall apply mutatis mutandis to the cancellation under the preceding paragraph.

（汚染の除去等の措置）

（Action for Removal, etc.）

第七条 都道府県知事は、前条第一項の指定をしたときは、環境省令で定めるところにより、当該汚染による人の健康に係る被害を防止するため必要な限度において、要措置区域内の土地の所有者等に対し、相当の期限を定めて、当該要措置区域内において汚染の除去等の措置を講ずべきことを指示するものとする。ただし、当該土地の所有者等以外の者の行為によって当該土地の土壌の特定有害物質による汚染が生じたことが明らかな場合であつて、その行為をした者（相続、合併又は分割によりその地位を承継した者を含む。以下この項及び次条において同じ。）に汚染の除去等の措置を講じさせることが相当であると認められ、かつ、これを講じさせることについて当該土地の所有者等に異議がないときは、環境省令で定めるところにより、その行為をした者に対し、指示するものとする。

Article 7 (1) When a prefectural governor has made a designation under paragraph (1) of the preceding Article, he/she shall instruct the Owner, etc. of the Area which Requires Action to take an Action for Removal, etc. in the Area, only to the extent necessary to prevent harm to human health due to contamination, and shall establish a reasonable period of time for such Action

for Removal, etc.; provided, however, that where it is clear that a person other than the Owner, etc. of said site has caused the contamination, and where it is appropriate to cause said person (hereinafter including his successor by inheritance, merger, or split) to take an Action for Removal, etc. and where the Owner, etc. has no objection to such action, the governor shall so instruct the person who caused the contamination.

2 都道府県知事は、前項の規定による指示をするときは、当該要措置区域において講ずべき汚染の除去等の措置及びその理由その他環境省令で定める事項を示さなければならない。

(2) When a prefectural governor gives the instruction under the provisions of the preceding paragraph, he/she shall indicate the Action for Removal, etc. to be taken in the said Area which Requires Action, the reason and other matters provided by Ordinance of the Ministry of the Environment.

3 第一項の規定により都道府県知事から指示を受けた者は、同項の期限までに、前項の規定により示された汚染の除去等の措置（以下「指示措置」という。）又はこれと同等以上の効果を有すると認められる汚染の除去等の措置として環境省令で定めるもの（以下「指示措置等」という。）を講じなければならない。

(3) A person who has received an instruction from a governor under the provisions of paragraph (1) shall take the Action for Removal, etc. indicated according to the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as an "Instructed Action") or an Action for Removal, etc. specified by Ordinance of the Ministry of the Environment as having an equal or greater effect than the Action for Removal, etc. under the preceding paragraph (hereinafter referred to as an "Instructed Action, etc.").

4 都道府県知事は、前項に規定する者が指示措置等を講じていないと認めるときは、環境省令で定めるところにより、その者に対し、当該指示措置等を講ずべきことを命ずることができる。

(4) When a prefectural governor finds that the person prescribed in the preceding paragraph has failed to take an Instructed Action, etc. , he/she may order the person to take said Instructed Action, etc. , pursuant to an Ordinance of the Ministry of the Environment.

5 都道府県知事は、第一項の規定により指示をしようとする場合において、過失がなくて当該指示を受けるべき者を確知することができず、かつ、これを放置することが著しく公益に反すると認められるときは、その者の負担において、指示措置を自ら講ずることができる。この場合において、相当の期限を定めて、指示措置等を講ずべき旨及びその期限までに当該指示措置等を講じないときは、当該指示措置を自ら講ずる旨を、あらかじめ、公告しなければならない。

(5) When a prefectural governor is unable to ascertain to whom an instruction under the provisions of paragraph (1) should be given without the possibility of error and recognizes that it would be seriously incompatible with the public interest to leave such situation as it is, he/she may himself/herself take the



Instructed Action, etc. at the expense of the person. In such case, the governor shall issue a public notice establishing a reasonable period of time for the Instructed Action, etc. to be taken and stating that it shall be removed during such established period, and that if it is not removed during such established period, he/she will carry out said Instructed Action himself/herself.

6 前三項の規定によって講ずべき指示措置等に関する技術的基準は、環境省令で定める。

(6) The technical standards for the Instructed Action, etc. to be undertaken pursuant to the preceding three paragraphs shall be provided by Ordinance of the Ministry of the Environment.

(汚染の除去等の措置に要した費用の請求)

(Claims for the Cost of an Action for Removal, etc.)

第八条 前条第一項本文の規定により都道府県知事から指示を受けた土地の所有者等は、当該土地において指示措置等を講じた場合において、当該土地の土壌の特定有害物質による汚染が当該土地の所有者等以外の者の行為によるものであるときは、その行為をした者に対し、当該指示措置等に要した費用について、指示措置に要する費用の額の限度において、請求することができる。ただし、その行為をした者が既に当該指示措置等に要する費用を負担し、又は負担したものとみなされるときは、この限りでない。

Article 8 (1) When an Owner, etc. , who receives an instruction set forth in the provisions of the main clause of paragraph (1) of the preceding Article by a prefectural governor, has taken the Instructed Action, etc. with respect to a site, and the soil of the site has been or is being contaminated with a Designated Hazardous Substance by any person other than the Owner, etc. , the Owner may claim the cost of said Instructed Action, etc. from the person responsible for the contamination to the extent of the amount needed for the Instructed Action; provided, however, that this shall not apply where said person has already borne or has been deemed to bear the needed cost of the Instructed Action, etc. .

2 前項に規定する請求権は、当該指示措置等を講じ、かつ、その行為をした者を知った時から三年間行わないときは、時効によって消滅する。当該指示措置等を講じた時から二十年を経過したときも、同様とする。

(2) The right to make a claim as provided in the preceding paragraph shall be extinguished by prescription if it is not exercised within three years from the time when the Owner, etc. takes an Instructed Action, etc. and comes to know of the person responsible for the contamination. The same shall apply when twenty years have elapsed from said Instructed Action, etc.

(要措置区域内における土地の形質の変更の禁止)

(Prohibition of Changes to the Form or Nature of Land in Areas which Require

Action)

第九条 要措置区域内においては、何人も、土地の形質の変更をしてはならない。ただし、次に掲げる行為については、この限りでない。

Article 9 No person shall make Changes to the Form or Nature of Land in an Area which Requires Action; provided, however, that this shall not apply to the following activities:

一 第七条第一項の規定により都道府県知事から指示を受けた者が指示措置等として行う行為

(i) Activities such as the Instructed Action, etc. that the person engages in under an instruction from a prefectural governor pursuant to Article 7, paragraph (1).

二 通常の管理行為、軽易な行為その他の行為であつて、環境省令で定めるもの

(ii) Routine administrative activities, minor activities and other activities specified by Ordinance of the Ministry of the Environment.

三 非常災害のために必要な応急措置として行う行為

(iii) Activities engaged in as emergency measures necessitated by unforeseen disasters.

(適用除外)

(Exclusion from Application)

第十条 第四条第一項の規定は、第七条第一項の規定により都道府県知事から指示を受けた者が指示措置等として行う行為については、適用しない。

Article 10 The provisions of Article 4, paragraph (1) shall not apply to activities such as an Instructed Action, etc. that a person engages in under an instruction from a prefectural governor pursuant to the provisions of Article 7, paragraph (1).

## 第二節 形質変更時要届出区域

### Section 2 Area for which Changes to Form or Nature Require Notification

(形質変更時要届出区域の指定等)

(Designation of Area for which Changes to Form or Nature Require Notification, etc.)

第十一条 都道府県知事は、土地が第六条第一項第一号に該当し、同項第二号に該当しないと認める場合には、当該土地の区域を、その土地が特定有害物質によって汚染されており、当該土地の形質の変更をしようとするときの届出をしなければならない区域として指定するものとする。

Article 11 (1) When a prefectural governor finds that land falls under Article 6, paragraph (1), item (i), but not under item (ii) of the same paragraph, he/she shall designate the area of said land as an area whose land is contaminated by

a Designated Hazardous Substance and for which a notification must be submitted when the relevant person intends to change the form or nature of said land.

2 都道府県知事は、土壌の特定有害物質による汚染の除去により、前項の指定に係る区域（以下「形質変更時要届出区域」という。）の全部又は一部について同項の指定の事由がなくなつたと認めるときは、当該形質変更時要届出区域の全部又は一部について同項の指定を解除するものとする。

(2) When a prefectural governor finds that the reason for the designation under paragraph (1) ceases to exist with respect to all or part of the area to which it pertains (hereinafter referred to as the "Area for which Changes in Form or Nature Require Notification") due to the removal of soil contaminated by a Designated Hazardous Substance, he/she shall cancel the designation under that paragraph of all or part of said Area for which Changes to Form or Nature Require Notification.

3 第六条第二項及び第三項の規定は、第一項の指定及び前項の解除について準用する。

(3) The provisions of Article 6, paragraphs (2) and (3) shall apply mutatis mutandis to designations under paragraph (1) and cancellations under the preceding paragraph.

4 形質変更時要届出区域の全部又は一部について、第六条第一項の規定による指定がされた場合においては、当該形質変更時要届出区域の全部又は一部について第一項の指定が解除されたものとする。この場合において、同条第二項の規定による指定の公示をしたときは、前項において準用する同条第二項の規定による解除の公示をしたものとみなす。

(4) Where a designation has been made pursuant to the provisions of Article 6, paragraph (1) with respect to all or part of an Area for which Changes to Form or Nature Require Notification, the designation under paragraph (1) with respect to all or part of said Area shall be deemed to have been cancelled. In such case, if a governor has issued a public notice, he/she shall be deemed to have issued a public notice of cancellation pursuant to Article 6, paragraph (2) of the same Article as applied mutatis mutandis to the preceding Article.

(形質変更時要届出区域内における土地の形質の変更の届出及び計画変更命令)  
(Notification of Changes to the Form or Nature of Land in an Area for which  
Changes to Form or Nature Require Notification and Order to Revise Plan)

第十二条 形質変更時要届出区域内において土地の形質の変更をしようとする者は、当該土地の形質の変更着手する日の十四日前までに、環境省令で定めるところにより、当該土地の形質の変更の種類、場所、施行方法及び着手予定日その他環境省令で定める事項を都道府県知事に届けなければならない。ただし、次に掲げる行為については、この限りでない。

Article 12 (1) Any person who intends to make Changes to the Form or Nature of Land in an Area for which Changes to Form or Nature Require Notification

shall notify the prefectural governor of the types of changes that will be made to the Form or Nature of said land, the location of the land, the method by which the changes will be made, the date on which the changes will commence, and other matters defined by Ordinance of the Ministry of the Environment, at least 14 days before the scheduled date of the changes, pursuant to an Ordinance of the Ministry of the Environment; provided, however, that this shall not apply to the following activities:

一 通常の管理行為、軽易な行為その他の行為であつて、環境省令で定めるもの

(i) Routine administrative activities, minor activities and other activities specified by Ordinance of the Ministry of the Environment.

二 形質変更時要届出区域が指定された際既に着手していた行為

(ii) Activities that had already commenced at the time when the Area for which Changes to Form or Nature Require Notification was designated.

三 非常災害のために必要な応急措置として行う行為

(iii) Activities performed as emergency measures necessitated by unforeseen disasters.

2 形質変更時要届出区域が指定された際当該形質変更時要届出区域内において既に土地の形質の変更着手している者は、その指定の日から起算して十四日以内に、環境省令で定めるところにより、都道府県知事にその旨を届け出なければならない。

(2) Any person who had already commenced activities to make Changes to the Form or Nature of Land in an Area for which Changes to Form or Nature Require Notification at the time when said Area was designated as such shall notify the prefectural governor to that effect within 14 days from the date of designation, as prescribed by an Ordinance of the Ministry of the Environment.

3 形質変更時要届出区域内において非常災害のために必要な応急措置として土地の形質の変更をした者は、当該土地の形質の変更をした日から起算して十四日以内に、環境省令で定めるところにより、都道府県知事にその旨を届け出なければならない。

(3) Any person who engages in activities emergency measures necessitated by unforeseen disasters that result in Changes to the Form or Nature of Land in an Area for which Changes to Form or Nature Require Notification shall notify the prefectural governor to that effect within 14 days from the date of the Changes to the Form or Nature of Land, as prescribed by an Ordinance of the Ministry of the Environment.

4 都道府県知事は、第一項の届出を受けた場合において、その届出に係る土地の形質の変更の施行方法が環境省令で定める基準に適合しないと認めるときは、その届出を受けた日から十四日以内に限り、その届出をした者に対し、その届出に係る土地の形質の変更の施行方法に関する計画の変更を命ずることができる。

(4) Where a prefectural governor receives the notification prescribed in paragraph (1) and finds that the methods to be used in making Changes to the Form or Nature of the Land to which said notification pertains do not conform to the standards prescribed by Ordinance of the Ministry of the Environment,

he/she may order the person who has filed said notification to revise the plan with regard to the methods to be used in making the Changes to the Form or Nature of the Land only within 14 days from the date of having received said notification.

(適用除外)

(Exclusion from Application)

第十三条 第四条第一項の規定は、形質変更時要届出区域内における土地の形質の変更については、適用しない。

Article 13 The provisions of Article 4, paragraph (1) shall not apply to changes to the form or nature of land in an Area for which Changes to Form or Nature Require Notification.

### 第三節 雑則

#### Section 3 Miscellaneous Provisions

(指定の申請)

(Application for Designation)

第十四条 土地の所有者等は、第三条第一項本文、第四条第二項及び第五条第一項の規定の適用を受けない土地の土壌の特定有害物質による汚染の状況について調査した結果、当該土地の土壌の特定有害物質による汚染状態が第六条第一項第一号の環境省令で定める基準に適合しないと思料するときは、環境省令で定めるところにより、都道府県知事に対し、当該土地の区域について同項又は第十一条第一項の規定による指定をすることを申請することができる。この場合において、当該土地に当該申請に係る所有者等以外の所有者等がいるときは、あらかじめ、その全員の合意を得なければならない。

Article 14 (1) When an Owner, etc. considers that the situation of soil contamination of land by a Designated Hazardous Substance does not conform to the standards prescribed by Ordinance of the Ministry of the Environment under Article 6, paragraph (1), item (i) as a result of an investigation into the situation of soil contamination by a Designated Hazardous Substance which shall be excluded from application of the provisions of the main clause of Article 3, paragraph (1), Article 4, paragraph (2), and Article 5, paragraph (1), he/she may file an application with the prefectural governor pursuant to an Ordinance of the Ministry of the Environment, requesting that the governor designate an area of said land under the provisions of Article 6, paragraph 1 and Article 11, paragraph (1). In this case, when there are Owners, etc. of said site other than the Owners, etc. pertaining to said application, he/she shall obtain the unanimous agreement of all Owners, etc. in advance.

2 前項の申請をする者は、環境省令で定めるところにより、同項の申請に係る土地の土壌の特定有害物質による汚染の状況の調査（以下この条において「申請に係る調

査」という。)の方法及び結果その他環境省令で定める事項を記載した申請書に、環境省令で定める書類を添付して、これを都道府県知事に提出しなければならない。

(2) A person who files an application under the preceding paragraph shall submit to the prefectural governor a written application containing the methods and results of the investigation of the situation of soil contamination by a Designated Hazardous Substance to which the application set forth in the preceding paragraph pertains (hereinafter referred to as an "Application-related Investigation" in this Article), and other matters prescribed by Ordinance of the Ministry of the Environment, by attaching the documents specified by Ordinance of the Ministry of the Environment.

3 都道府県知事は、第一項の申請があった場合において、申請に係る調査が公正に、かつ、第三条第一項の環境省令で定める方法により行われたものであると認めるときは、当該申請に係る土地の区域について、第六条第一項又は第十一条第一項の規定による指定をすることができる。この場合において、当該申請に係る調査は、土壤汚染状況調査とみなす。

(3) Where a prefectural governor receives an application under paragraph (1) and finds that the Application-related Investigation was conducted fairly using a method which conforms with the Ordinance of the Ministry of the Environment under Article 3, paragraph (1), he/she may designate the area in land pertaining to said application set forth in the provisions of Article 6, paragraph (1) or Article 11, paragraph (1). In this case, the said Application-related Investigation shall be deemed to be a Soil Contamination Investigation.

4 都道府県知事は、第一項の申請があった場合において、必要があると認めるときは、当該申請をした者に対し、申請に係る調査に関し報告若しくは資料の提出を求め、又はその職員に、当該申請に係る土地に立ち入り、当該申請に係る調査の実施状況を検査させることができる。

(4) Where a prefectural governor who receives an application under paragraph (1), finds it necessary, he/she may request the person who filed said application to report or to submit materials regarding the Application-related Investigation, or direct the Minister's officials to visit the site and inspect the situation of implementation of said Application-related Investigation.

(台帳)

(The Registry)

第十五条 都道府県知事は、要措置区域の台帳及び形質変更時要届出区域の台帳（以下この条において「台帳」という。）を調製し、これを保管しなければならない。

Article 15 (1) The prefectural governor shall create and keep a registry of Areas which Require Action and of Areas for which Changes to Form or Nature Require Notification (hereinafter referred to as the "Registry" in this Article).

2 台帳の記載事項その他その調製及び保管に関し必要な事項は、環境省令で定める。

(2) The information to be entered in the Registry and other necessary matters

concerning the creation and keeping of the Registry shall be provided by Ordinance of the Ministry of the Environment.

3 都道府県知事は、台帳の閲覧を求められたときは、正当な理由がなければ、これを拒むことができない。

(3) The prefectural governor may not reject requests to inspect the Registry without justifiable grounds.

#### 第四章 汚染土壌の搬出等に関する規制

#### Chapter IV Regulations Concerning Carrying-Out of Contaminated Soil, etc.

##### 第一節 汚染土壌の搬出時の措置

##### Section 1 Measures when Carrying-Out Contaminated Soil

(汚染土壌の搬出時の届出及び計画変更命令)

(Notification when Carrying-Out Contaminated Soil and Order to Revise Plan)

第十六条 要措置区域又は形質変更時要届出区域（以下「要措置区域等」という。）内の土地の土壌（指定調査機関が環境省令で定める方法により調査した結果、特定有害物質による汚染状態が第六条第一項第一号の環境省令で定める基準に適合すると都道府県知事が認めたものを除く。以下「汚染土壌」という。）を当該要措置区域等外へ搬出しようとする者（その委託を受けて当該汚染土壌の運搬のみを行おうとする者を除く。）は、当該汚染土壌の搬出に着手する日の十四日前までに、環境省令で定めるところにより、次に掲げる事項を都道府県知事に届け出なければならない。ただし、非常災害のために必要な応急措置として当該搬出を行う場合及び汚染土壌を試験研究の用に供するために当該搬出を行う場合は、この限りでない。

Article 16 (1) A person who intends to carry out soil from land (excluding soil whose contamination by a Designated Hazardous Substance has been found by the prefectural governor to be in conformity with the standards prescribed in an Ordinance of the Ministry of the Environment under Article 6, paragraph (1), item (i) as a result of an investigation by a Designated Investigation Institution that was conducted in the manner prescribed by Ordinance of the Ministry of the Environment; hereinafter referred to as "Contaminated Soil") in an Area which Requires Action or in an Area for which Changes to Form or Nature Require Notification (hereinafter referred to as an "Area which Requires Action, etc.") to a location outside of said Area which Requires Action, etc. (excluding a person who has been entrusted with and who intends only to transport said Contaminated Soil) shall notify the relevant governor of the matters listed in the following items at least 14 days prior to the date of commencing the carrying-out of said Contaminated Soil, pursuant to an Ordinance of the Ministry of the Environment; provided, however, that this shall not apply where said carrying out is performed as an emergency measure necessitated by an unforeseen disaster or to make the Contaminated Soil

available for use in testing and research.

一 当該汚染土壌の特定有害物質による汚染状態

(i) Situation of said Soil Contaminated by a Designated Hazardous Substance.

二 当該汚染土壌の体積

(ii) Volume of said Contaminated Soil.

三 当該汚染土壌の運搬の方法

(iii) Method of Transport of said Contaminated Soil.

四 当該汚染土壌を運搬する者及び当該汚染土壌を処理する者の氏名又は名称

(iv) Names of both the transporter and processor of said Contaminated Soil.

五 当該汚染土壌を処理する施設の所在地

(v) Location of facilities that process said Contaminated Soil.

六 当該汚染土壌の搬出の着手予定日

(vi) Scheduled commencement date for the carrying-out of said Contaminated Soil.

七 その他環境省令で定める事項

(vii) Other matters specified by Ordinance of the Ministry of the Environment.

2 前項の規定による届出をした者は、その届出に係る事項を変更しようとするときは、その届出に係る行為に着手する日の十四日前までに、環境省令で定めるところにより、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(2) When the person who has provided notification under the preceding paragraph intends to make changes to matters which are the subject of said notification, he/she shall notify the relevant governor to that effect at least 14 days before the date of commencing the activities to which such notification pertains, pursuant to an Ordinance of the Ministry of the Environment.

3 非常災害のために必要な応急措置として汚染土壌を当該要措置区域等外へ搬出した者は、当該汚染土壌を搬出した日から起算して十四日以内に、環境省令で定めるところにより、都道府県知事にその旨を届け出なければならない。

(3) A person who has carried out Contaminated Soil to a location outside of said Area which Requires Action, etc. as an emergency measure necessitated by an unforeseen disaster, shall notify the prefectural governor to that effect within 14 days from the date of having carried out said Contaminated Soil pursuant to an Ordinance of the Ministry of the Environment.

4 都道府県知事は、第一項又は第二項の届出があった場合において、次の各号のいずれかに該当すると認めるときは、その届出を受けた日から十四日以内に限り、その届出をした者に対し、当該各号に定める措置を講ずべきことを命ずることができる。

(4) Where the prefectural governor receives notification under paragraph (1) or (2) and determines that any of the following apply, he/she may order the person who has provided said notification to take the measures specified in the respective items only within 14 days from the date of receiving the notification.

一 運搬の方法が次条の環境省令で定める汚染土壌の運搬に関する基準に違反している場合 当該汚染土壌の運搬の方法を変更すること。



(i) In cases where the method of transport is in violation of the standards for transport of Contaminated Soil provided by Ordinance of the Ministry of the Environment, to change the method of transport of said Contaminated Soil.

二 第十八条第一項の規定に違反して当該汚染土壌の処理を第二十二条第一項の許可を受けた者（以下「汚染土壌処理業者」という。）に委託しない場合 当該汚染土壌の処理を汚染土壌処理業者に委託すること。

(ii) In cases of not entrusting the processing of said Contaminated Soil to a person who has received a permission set forth in Article 22, paragraph (1) (hereinafter referred to as a "Contaminated Soil Processing Licensee"), to entrust processing of said Contaminated Soil to a Contaminated Soil Processing Licensee.

（運搬に関する基準）

(Standards for Transport)

第十七条 要措置区域等外において汚染土壌を運搬する者は、環境省令で定める汚染土壌の運搬に関する基準に従い、当該汚染土壌を運搬しなければならない。ただし、非常災害のために必要な応急措置として当該運搬を行う場合は、この限りでない。

Article 17 A person who transports Contaminated Soil outside an Area which Requires Action, etc. shall do so in accordance with the standards for transport of Contaminated Soil provided by Ordinance of the Ministry of the Environment; provided, however, that this shall not apply to cases where said transport is conducted as an emergency measure necessitated by an unforeseen disaster.

（汚染土壌の処理の委託）

(Entrustment of Processing of Contaminated Soil)

第十八条 汚染土壌を当該要措置区域等外へ搬出する者（その委託を受けて当該汚染土壌の運搬のみを行う者を除く。）は、当該汚染土壌の処理を汚染土壌処理業者に委託しなければならない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

Article 18 (1) A person who carries out Contaminated Soil to a location outside said Area which Requires Action, etc. (excluding a person who has received an entrustment from said person and who only transports said Contaminated Soil) shall entrust the processing of said Contaminated Soil to a Contaminated Soil Processing Licensee; provided, however, that this shall not apply in the cases described in the following items:

一 汚染土壌を当該要措置区域等外へ搬出する者が汚染土壌処理業者であって当該汚染土壌を自ら処理する場合

(i) Where a person who carries out said Contaminated Soil to a location outside said Area which Requires Action, etc. is a Contaminated Soil Processing Licensee and processes said Contaminated Soil himself/herself.

二 非常災害のために必要な応急措置として当該搬出を行う場合

(ii) Where said carrying-out is carried out as an emergency measure necessitated by an unforeseen disaster.

三 汚染土壌を試験研究の用に供するために当該搬出を行う場合

(iii) Where the carrying-out is for the purpose of making Contaminated Soil available for use in testing and research.

2 前項本文の規定は、非常災害のために必要な応急措置として汚染土壌を当該要措置区域等外へ搬出した者について準用する。ただし、当該搬出をした者が汚染土壌処理業者であって当該汚染土壌を自ら処理する場合は、この限りでない。

(2) The provisions of the main clause of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to a person who has carried out Contaminated Soil to a location outside said Area which Requires Action, etc. as an emergency measure necessitated by an unforeseen disaster; provided, however, that this shall not apply to cases where the person who has performed said carrying-out is a Contaminated Soil Processing Licensee and processes said Contaminated Soil himself/herself.

(措置命令)

(Orders to Take Measures)

第十九条 都道府県知事は、次の各号のいずれかに該当する場合において、汚染土壌の特定有害物質による汚染の拡散の防止のため必要があると認めるときは、当該各号に定める者に対し、相当の期限を定めて、当該汚染土壌の適正な運搬及び処理のための措置その他必要な措置を講ずべきことを命ずることができる。

Article 19 When the prefectural governor finds it necessary to prevent dispersion of contamination by a Designated Hazardous Substance in Contaminated Soil, in the cases falling under the following items, he/she may order a person specified in the respective items to take measures for appropriate transport and processing of said Contaminated Soil and other necessary measures, establishing a reasonable period of time.

一 第十七条の規定に違反して当該汚染土壌を運搬した場合 当該運搬を行った者

(i) Where a person has transported said Contaminated Soil in violation of the provisions of Article 17, the person who carried out said transport.

二 前条第一項（同条第二項において準用する場合を含む。）の規定に違反して当該汚染土壌の処理を汚染土壌処理業者に委託しなかった場合 当該汚染土壌を当該要措置区域等外へ搬出した者（その委託を受けて当該汚染土壌の運搬のみを行った者を除く。）

(ii) Where a person has not entrusted the processing of Contaminated Soil to a Contaminated Soil Processing Licensee in violation of paragraph (1) of the preceding Article (including cases where applied mutatis mutandis under paragraph (2) of the same Article), the person who carried out said Contaminated Soil to a location outside said Area which Requires Action, etc. (excluding a person who has received an entrustment from such person and

who only transported said Contaminated Soil).

(管理票)

(Control Manifest)

第二十条 汚染土壌を当該要措置区域等外へ搬出する者は、その汚染土壌の運搬又は処理を他人に委託する場合には、環境省令で定めるところにより、当該委託に係る汚染土壌の引渡しと同時に当該汚染土壌の運搬を受託した者（当該委託が汚染土壌の処理のみに係るものである場合にあっては、その処理を受託した者）に対し、当該委託に係る汚染土壌の特定有害物質による汚染状態及び体積、運搬又は処理を受託した者の氏名又は名称その他環境省令で定める事項を記載した管理票を交付しなければならない。ただし、非常災害のために必要な応急措置として当該搬出を行う場合及び汚染土壌を試験研究の用に供するために当該搬出を行う場合は、この限りでない。

Article 20 (1) When a person, who carries out Contaminated Soil to outside an Area which Requires Action, etc. , entrusts transport or processing of said Contaminated Soil to others, he/she shall deliver a Control Manifest, describing the situation of contamination by a Designated Hazardous Substance and the volume of Contaminated Soil to which said entrustment pertains, the name of the person who received the entrustment of transport or processing, and other matters provided by Ordinance of the Ministry of the Environment, to the person who received the entrustment of transport of said Contaminated Soil (where said entrustment pertains only to the processing of Contaminated Soil, to the person who received entrustment of the processing) simultaneously with the delivery of said Contaminated Soil to which said entrustment pertains; provided, however, that this shall not apply where said carrying-out is performed as an emergency measure necessitated by an unforeseen disaster or to make Contaminated Soil available for use in testing and research.

2 前項本文の規定は、非常災害のために必要な応急措置として汚染土壌を当該要措置区域等外へ搬出した者について準用する。

(2) The provisions of the main clause of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to a person who has carried out Contaminated Soil to a location outside said Area which Requires Action, etc. as an emergency measure necessitated by an unforeseen disaster.

3 汚染土壌の運搬を受託した者（以下「運搬受託者」という。）は、当該運搬を終了したときは、第一項（前項において準用する場合を含む。以下この項及び次項において同じ。）の規定により交付された管理票に環境省令で定める事項を記載し、環境省令で定める期間内に、第一項の規定により管理票を交付した者（以下この条において「管理票交付者」という。）に当該管理票の写しを送付しなければならない。この場合において、当該汚染土壌について処理を委託された者があるときは、当該処理を委託された者に管理票を回付しなければならない。

(3) When a person who has received entrustment of transport of Contaminated

Soil (hereinafter referred to as the "Transport Trustee") has completed said transport, he/she shall enter the matters specified by Ordinance of the Ministry of the Environment in the Control Manifest delivered under the provisions of paragraph (1) (including where applied mutatis mutandis under the preceding paragraph; hereinafter the same shall apply in this paragraph and the following paragraph.); and send a copy of said Control Manifest to the person who delivered the Control Manifest (hereinafter referred to as the "Control Manifest Deliverer" in this Article) within a period of time specified by Ordinance of the Ministry of the Environment. In this case, when a person has received entrustment of the processing of said Contaminated Soil, he/she shall refer the Control Manifest to that person.

4 汚染土壌の処理を受託した者（以下「処理受託者」という。）は、当該処理を終了したときは、第一項の規定により交付された管理票又は前項後段の規定により回付された管理票に環境省令で定める事項を記載し、環境省令で定める期間内に、当該処理を委託した管理票交付者に当該管理票の写しを送付しなければならない。この場合において、当該管理票が同項後段の規定により回付されたものであるときは、当該回付をした者にも当該管理票の写しを送付しなければならない。

(4) When a person who has received entrustment of the processing of Contaminated Soil (hereinafter referred to as the "Processing Trustee") has completed said processing, he/she shall enter the matters specified by Ordinance of the Ministry of the Environment in the Control Manifest delivered under the provisions of paragraph (1) or such referred to under the provisions of the second sentence of the preceding paragraph and send a copy of said Control Manifest to the Control Manifest Deliverer who had entrusted such processing within a period of time specified by Ordinance of the Ministry of the Environment. In this case, when said Control Manifest has been referred pursuant to the provisions of the second sentence of the same paragraph, he/she shall send a copy of said Control Manifest to the person who had made such reference.

5 管理票交付者は、前二項の規定による管理票の写しの送付を受けたときは、当該運搬又は処理が終了したことを当該管理票の写しにより確認し、かつ、当該管理票の写しを当該送付を受けた日から環境省令で定める期間保存しなければならない。

(5) When a Control Manifest Deliverer has received a copy of a Control Manifest pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, he/she shall confirm, using said Control Manifest, the completion of said transport or processing, and preserve the copy of said Control Manifest for the period of time specified by Ordinance of the Ministry of the Environment from the date on which said copy is received.

6 管理票交付者は、環境省令で定める期間内に、第三項又は第四項の規定による管理票の写しの送付を受けないとき、又はこれらの規定に規定する事項が記載されていない管理票の写し若しくは虚偽の記載のある管理票の写しの送付を受けたときは、速や

かに当該委託に係る汚染土壌の運搬又は処理の状況を把握し、その結果を都道府県知事に届け出なければならない。

(6) When a Control Manifest Deliverer has not received a copy of a Control Manifest under the provisions of paragraph (3) or (4) within the period of time provided by Ordinance of the Ministry of the Environment, or when he/she has received a copy of a Control Manifest which does not contain the matters prescribed in said provisions or which contains a false entry, he/she shall promptly grasp the situation of transport or processing of the entrusted Contaminated Soil and notify the prefectural governor thereof.

7 運搬受託者は、第三項前段の規定により管理票の写しを送付したとき（同項後段の規定により管理票を回付したときを除く。）は当該管理票を当該送付の日から、第四項後段の規定による管理票の写しの送付を受けたときは当該管理票の写しを当該送付を受けた日から、それぞれ環境省令で定める期間保存しなければならない。

(7) When a Transport Trustee has sent a copy of a Control Manifest under the provisions of the first sentence of the paragraph (3) (excluding cases in which he/she has referred a Control Manifest), or has received a copy of a Control Manifest under the provisions of the second sentence of paragraph (4), he/she shall, from the date on which it is sent or received, preserve said Control Manifest or the copy of said Control Manifest for the period of time provided by Ordinance of the Ministry of the Environment.

8 処理受託者は、第四項前段の規定により管理票の写しを送付したときは、当該管理票を当該送付の日から環境省令で定める期間保存しなければならない。

(8) When a Processing Trustee has sent a copy of a Control Manifest under the provisions of the first sentence of paragraph (4), he/she shall preserve said Control Manifest from the date on which it is sent for the period of time provided by Ordinance of the Ministry of the Environment.

（虚偽の管理票の交付等の禁止）

（Prohibition of Delivery of False Control Manifest, etc.）

第二十一条 何人も、汚染土壌の運搬を受託していないにもかかわらず、前条第三項に規定する事項について虚偽の記載をして管理票を交付してはならない。

Article 21 (1) No person shall deliver a Control Manifest containing a false entry regarding the matters provided in paragraph (3) of the preceding Article regardless of whether he/she has received entrustment of the transport of Contaminated Soil.

2 何人も、汚染土壌の処理を受託していないにもかかわらず、前条第四項に規定する事項について虚偽の記載をして管理票を交付してはならない。

(2) No person shall deliver a Control Manifest containing a false entry regarding the matters provided in paragraph (4) of the preceding Article regardless of whether he/she has received entrustment of the processing of Contaminated Soil.

3 運搬受託者又は処理受託者は、受託した汚染土壌の運搬又は処理を終了していないにもかかわらず、前条第三項又は第四項の送付をしてはならない。

(3) A Transport Trustee or Processing Trustee may not carry out the sending under paragraph (3) or (4) of the preceding Article regardless of whether he/she has completed the entrusted transport or processing of Contaminated Soil.

## 第二節 汚染土壌処理業

### Section 2 Contaminated Soil Processing Business

(汚染土壌処理業)

(Contaminated Soil Processing Business)

第二十二条 汚染土壌の処理（当該要措置区域等内における処理を除く。）を業として行おうとする者は、環境省令で定めるところにより、汚染土壌の処理の事業の用に供する施設（以下「汚染土壌処理施設」という。）ごとに、当該汚染土壌処理施設の所在地を管轄する都道府県知事の許可を受けなければならない。

Article 22 (1) A person who intends to engage in the processing of Contaminated Soil (excluding processing in an Area which Requires Action, etc.) in the course of trade shall obtain a license for each facility to be used in the business of processing Contaminated Soil (hereinafter referred to as a "Contaminated Soil Processing Facility") from the prefectural governor having jurisdiction over the address of said Contaminated Soil Processing Facility, as provided by an Ordinance of the Ministry of the Environment.

2 前項の許可を受けようとする者は、環境省令で定めるところにより、次に掲げる事項を記載した申請書を提出しなければならない。

(2) A person who intends to obtain a permit under the preceding paragraph shall file a written application containing the matters listed in the following items as provided by Ordinance of the Ministry of the Environment.

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあっては、その代表者の氏名

(i) The applicant's name or designation and address, and in the case of a juridical person, the name of its representative.

二 汚染土壌処理施設の設置の場所

(ii) The site at which the Contaminated Soil Processing Facility is to be built.

三 汚染土壌処理施設の種類、構造及び処理能力

(iii) Type, structure and processing capability of the Contaminated Soil Processing Facility.

四 汚染土壌処理施設において処理する汚染土壌の特定有害物質による汚染状態

(iv) The situation of Contaminated Soil with respect to Designated Hazardous Substances that are to be processed by the Contaminated Soil Processing Facility.

五 その他環境省令で定める事項

(v) Other matters specified by Ordinance of the Ministry of the Environment.

3 都道府県知事は、第一項の許可の申請が次に掲げる基準に適合していると認めるときでなければ、同項の許可をしてはならない。

(3) A prefectural governor shall not grant a license under paragraph (1) unless he/she finds that the application for the license under said paragraph conforms to the standards listed in the following items.

一 汚染土壌処理施設及び申請者の能力がその事業を的確に、かつ、継続して行うに足りるものとして環境省令で定める基準に適合するものであること。

(i) The capabilities of the Contaminated Soil Processing Facility and of the applicant shall conform to the standards specified by Ordinance of the Ministry of the Environment, such that the applicant can reliably and satisfactorily conduct its operations on an ongoing basis.

二 申請者が次のいずれにも該当しないこと。

(ii) The applicant does not fall under any of the following items:

イ この法律又はこの法律に基づく処分違反し、刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から二年を経過しない者

(a) Any person who has been sentenced to a punishment for violation of this Act or who is subject to a disposition under this Act, if a period of two years has not elapsed since the day on which the punishment was completed or on which it ceased to be applied.

ロ 第二十五条の規定により許可を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者

(b) Any person whose license was rescinded pursuant to the provisions of Article 25 if two years have not elapsed from the day of the rescission.

ハ 法人であって、その事業を行う役員のうちイ又はロのいずれかに該当する者があるもの

(c) A juridical person which includes a person or entity who falls under either of the preceding two subitems among the officers who carry out its operations.

4 第一項の許可は、五年ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によって、その効力を失う。

(4) Unless the license set forth in paragraph (1) is renewed every five years, it will cease to be valid once that period has elapsed.

5 第二項及び第三項の規定は、前項の更新について準用する。

(5) The provisions of paragraph (2) and (3) shall apply mutatis mutandis to the renewal under the preceding paragraph.

6 汚染土壌処理業者は、環境省令で定める汚染土壌の処理に関する基準に従い、汚染土壌の処理を行わなければならない。

(6) A Contaminated Soil Processing Licensee shall carry out the processing of Contaminated Soil in accordance with the standards relating to the processing of Contaminated Soil that have been specified by Ordinance of the Ministry of the Environment.

7 汚染土壌処理業者は、汚染土壌の処理を他人に委託してはならない。

(7) A Contaminated Soil Processing Licensee shall not entrust the processing of Contaminated Soil to others.

8 汚染土壌処理業者は、環境省令で定めるところにより、当該許可に係る汚染土壌処理施設ごとに、当該汚染土壌処理施設において行った汚染土壌の処理に関し環境省令で定める事項を記録し、これを当該汚染土壌処理施設（当該汚染土壌処理施設に備え置くことが困難である場合にあっては、当該汚染土壌処理業者の最寄りの事務所）に備え置き、当該汚染土壌の処理に関し利害関係を有する者の求めに応じ、閲覧させなければならない。

(8) A Contaminated Soil Processing Licensee shall record the matters specified by Ordinance of the Ministry of the Environment concerning the processing of Contaminated Soil at said Contaminated Soil Processing Facility for each such facility to which said license pertains, keep this record at said Contaminated Soil Processing Facility (in cases where it is difficult to keep it at said facility, the office closest to the facility), and allow inspection by a person with an interest in the processing of said Contaminated Soil, upon his/her request.

9 汚染土壌処理業者は、その設置する当該許可に係る汚染土壌処理施設において破損その他の事故が発生し、当該汚染土壌処理施設において処理する汚染土壌又は当該処理に伴って生じた汚水若しくは気体が飛散し、流出し、地下に浸透し、又は発散したときは、直ちに、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(9) In cases where breakage or some other accident has occurred at the Contaminated Soil Processing Facility constructed by a Contaminated Soil Processing Licensee to which such license pertains, and Contaminated Soil processed in said facility or polluted water or gas that has been generated together with said processing has dispersed, flown out, seeped underground or been otherwise emitted, the Contaminated Soil Processing Licensee shall, immediately notify the prefectural governor to that effect.

(変更の許可等)

(Changes to License, etc.)

第二十三条 汚染土壌処理業者は、当該許可に係る前条第二項第三号又は第四号に掲げる事項の変更をしようとするときは、環境省令で定めるところにより、都道府県知事の許可を受けなければならない。ただし、その変更が環境省令で定める軽微な変更であるときは、この限りでない。

Article 23 (1) When a Contaminated Soil Processing Licensee intends to make changes to the matters listed in (c) or (d) of paragraph (2) of the preceding Article pertaining to said license, the licensee shall receive the permission of the prefectural governor as specified by Ordinance of the Ministry of the Environment; provided, however, that this shall not apply to a minor change specified by Ordinance of the Ministry of the Environment.

2 前条第三項の規定は、前項の許可について準用する。



(2) The provisions of paragraph (3) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the permission set forth in the preceding paragraph.

3 汚染土壌処理業者は、第一項ただし書の環境省令で定める軽微な変更をしたとき、又は前条第二項第一号に掲げる事項その他環境省令で定める事項に変更があったときは、環境省令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(3) Where a Contaminated Soil Processing Licensee has made a minor change specified by Ordinance of the Ministry of the Environment as set forth in the proviso to paragraph (1), or where there have been changes to the matters listed in paragraph (2), item (a) of the preceding Article or other matters specified by Ordinance of the Ministry of the Environment, he/she shall notify the prefectural governor to that effect without delay pursuant to the Ordinance of the Ministry of the Environment.

4 汚染土壌処理業者は、その汚染土壌の処理の事業の全部若しくは一部を休止し、若しくは廃止し、又は休止した当該汚染土壌の処理の事業を再開しようとするときは、環境省令で定めるところにより、あらかじめ、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(4) When a Contaminated Soil Processing Licensee intends to terminate or suspend all or a part of the business of processing Contaminated Soil, or intends to resume previously suspended business of processing said Contaminated Soil, he/she shall notify the prefectural governor to that effect in advance.

(改善命令)

(Order for Improvement)

第二十四条 都道府県知事は、汚染土壌処理業者により第二十二条第六項の環境省令で定める汚染土壌の処理に関する基準に適合しない汚染土壌の処理が行われたと認めるときは、当該汚染土壌処理業者に対し、相当の期限を定めて、当該汚染土壌の処理の方法の変更その他必要な措置を講ずべきことを命ずることができる。

Article 24 When the prefectural governor finds that a Contaminated Soil Processing Licensee has engaged in processing of Contaminated Soil which does not conform to the standards provided by Ordinance of the Ministry of the Environment under Article 22, paragraph (6), he/she may order said licensee to make changes to its method of processing Contaminated Soil and take other necessary measures within a fixed, reasonable period of time.

(許可の取消し等)

(Rescission of License, etc.)

第二十五条 都道府県知事は、汚染土壌処理業者が次の各号のいずれかに該当するときは、その許可を取り消し、又は一年以内の期間を定めてその事業の全部若しくは一部の停止を命ずることができる。

Article 25 Where a licensee falls under any of the following items, a prefectural governor may rescind the license thereof or order the suspension of all or part of the licensee's business activities for a fixed period not exceeding one year.

一 第二十二條第三項第二号イ又はハのいずれかに該当するに至ったとき。

(i) Cases falling under Article 22, paragraph (3), item (ii), (a) or (c).

二 汚染土壌処理施設又はその者の能力が第二十二條第三項第一号の環境省令で定める基準に適合しなくなったとき。

(ii) Cases where the capabilities of the Contaminated Soil Processing Facility or the competence of the person does not conform to the standards specified by Ordinance of the Ministry of the Environment pursuant to Article 22, paragraph (3), item (i).

三 この章の規定又は当該規定に基づく命令に違反したとき。

(iii) Cases where a violation of the provisions of this chapter or of an order based on said provisions has occurred.

四 不正の手段により第二十二條第一項の許可（同條第四項の許可の更新を含む。）又は第二十三條第一項の変更の許可を受けたとき。

(iv) Cases in which a license under Article 22, paragraph (1) (including renewal of the license set forth in paragraph (4) of the same Article) or permission for a change under Article 23, paragraph (1) has been received.

(名義貸しの禁止)

(Prohibition on Name Lending)

第二十六條 汚染土壌処理業者は、自己の名義をもって、他人に汚染土壌の処理を業として行わせてはならない。

Article 26 No Contaminated Soil Processing Licensee shall engage another person to carry out the processing of Contaminated Soil in the course of trade.

(許可の取消し等の場合の措置義務)

(Obligations to Take Measures in the Event of Rescission, etc. of a License)

第二十七條 汚染土壌の処理の事業を廃止し、又は第二十五條の規定により許可を取り消された汚染土壌処理業者は、環境省令で定めるところにより、当該廃止した事業の用に供した汚染土壌処理施設又は当該取り消された許可に係る汚染土壌処理施設の特定有害物質による汚染の拡散の防止その他必要な措置を講じなければならない。

Article 27 (1) A Contaminated Soil Processing Licensee who has terminated the business of processing Contaminated Soil or has had his/her license rescinded pursuant to the provisions of Article 25 shall prevent the dispersion of contamination by any Designated Hazardous Substance at the Contaminated Soil Processing Facility that had been used in the terminated business or that is under the rescinded license, and take other necessary measures.

2 都道府県知事は、前項に規定する汚染土壌処理施設の特定有害物質による汚染により、人の健康に係る被害が生じ、又は生ずるおそれがあると認めるときは、当該汚染

土壌処理施設を汚染土壌の処理の事業の用に供した者に対し、相当の期限を定めて、当該汚染の除去、当該汚染の拡散の防止その他必要な措置を講ずべきことを命ずることができる。

(2) When a prefectural governor finds that harm to human health or a threat of such harm exist as a result of contamination by any Designated Hazardous Substance at a Contaminated Soil Processing Facility as provided in the preceding paragraph, he/she may order the former operator of said Contaminated Soil Processing Facility used in the business of processing of Contaminated Soil to remove and prevent the dispersion of such contamination and take other necessary measures within a fixed, reasonable period of time.

(環境省令への委任)

(Delegation to Ordinance of the Ministry of the Environment)

第二十八条 この節に定めるもののほか、汚染土壌の処理の事業に関し必要な事項は、環境省令で定める。

Article 28 In addition to what is provided for in this section, necessary matters for the business of processing Contaminated Soil shall be specified by Ordinance of the Ministry of the Environment.

## 第五章 指定調査機関

### Chapter V Designated Investigation Institution

(指定の申請)

(Application for Designation)

第二十九条 第三条第一項の指定は、環境省令で定めるところにより、土壌汚染状況調査及び第十六条第一項の調査（以下この章において「土壌汚染状況調査等」という。）を行おうとする者の申請により行う。

Article 29 The designation prescribed in Article 3, paragraph (1) shall be granted upon application by a person who intends to conduct the Soil Contamination Investigation and the investigation under Article 16, paragraph (1) (hereinafter referred to as a "Soil Contamination Investigation, etc." in this chapter), pursuant to an Ordinance of the Ministry of the Environment.

(欠格条項)

(Disqualification Clause)

第三十条 次の各号のいずれかに該当する者は、第三条第一項の指定を受けることができない。

Article 30 Any person who falls under any of the following items shall not be permitted to receive the designation set forth in Article 3, paragraph (1):

- 一 この法律又はこの法律に基づく処分に違反し、刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなった日から二年を経過しない者

(i) Any person who has been sentenced to a punishment for violation of this Act or a disposition based upon this Act, if two years have not elapsed since the day the punishment was completed or ceased to be applied.

二 第四十二条の規定により指定を取り消され、その取消の日から二年を経過しない者

(ii) Any person whose designation was rescinded pursuant to the provisions of Article 42 if two years have not elapsed since the day of the rescission.

三 法人であって、その業務を行う役員のうち前二号のいずれかに該当する者があるもの

(iii) A juridical person of which the officers who carry out its operations include a person who falls under either of the preceding items.

(指定の基準)

(Standards for Designation)

第三十一条 環境大臣は、第三条第一項の指定の申請が次の各号に適合していると認めるときでなければ、その指定をしてはならない。

Article 31 The Minister of the Environment shall not designate a person under Article 3, paragraph (1) unless he/she finds that the person's application for such designation conforms to all of the following requirements:

一 土壌汚染状況調査等の業務を適確かつ円滑に遂行するに足りる経理的基礎及び技術的能力を有するものとして、環境省令で定める基準に適合するものであること。

(i) The applicant conforms to the standards set forth in an Ordinance of the Ministry of the Environment with regard to having a sufficient financial basis and the technical capability to carry out the business of Soil Contamination Investigation, etc. properly and smoothly;

二 法人にあつては、その役員又は法人の種類に応じて環境省令で定める構成員の構成が土壌汚染状況調査等の公正な実施に支障を及ぼすおそれがないものであること。

(ii) Where the applicant is a juridical person, the officers of the applicant, or the organization of the members of the applicant who are prescribed by Ordinance of the Ministry of the Environment according to the type of juridical person in question is not likely to impede the fair execution of the Soil Contamination Investigation, etc.

三 前号に定めるもののほか、土壌汚染状況調査等が不公正になるおそれがないものとして、環境省令で定める基準に適合するものであること。

(iii) In addition to the preceding item, the applicant conforms to the standards set forth in an Ordinance of the Ministry of the Environment as involving no likelihood that the Soil Contamination Investigation, etc. will be unfair.

(指定の更新)

(Renewal of Designation)

第三十二条 第三条第一項の指定は、五年ごとにその更新を受けなければ、その期間の

経過によって、その効力を失う。

Article 32 (1) The designation set forth in Article 3, paragraph (1) is valid for five years unless it is renewed.

2 前三条の規定は、前項の指定の更新について準用する。

(2) The provisions of the preceding three Articles shall apply mutatis mutandis to the renewal under the preceding paragraph.

(技術管理者の設置)

(Appointment of a Technical Manager)

第三十三条 指定調査機関は、土壤汚染状況調査等を行う土地における当該土壤汚染状況調査等の技術上の管理をつかさどる者で環境省令で定める基準に適合するもの（次条において「技術管理者」という。）を選任しなければならない。

Article 33 A Designated Investigation Institution shall appoint a person to be in charge of technical management of a Soil Contamination Investigation, etc. at the site of such Soil Contamination Investigation, etc. , who conforms to the standards provided by Ordinance of the Ministry of the Environment (referred to as the "Technical Manager" in the following Article).

(技術管理者の職務)

(Duties of a Technical Manager)

第三十四条 指定調査機関は、土壤汚染状況調査等を行うときは、技術管理者に当該土壤汚染状況調査等に従事する他の者の監督をさせなければならない。ただし、技術管理者以外の者が当該土壤汚染状況調査等に従事しない場合は、この限りでない。

Article 34 When a Designated Investigation Institution conducts a Soil Contamination Investigation, etc. , it shall have a Technical Manager supervise other persons engaged in said Soil Contamination Investigation, etc.; provided, however, that this shall not apply to cases in which only the Technical Manager is engaged in said Soil Contamination Investigation, etc.

(変更の届出)

(Notification of Change)

第三十五条 指定調査機関は、土壤汚染状況調査等を行う事業所の名称又は所在地その他環境省令で定める事項を変更しようとするときは、環境省令で定めるところにより、変更しようとする日の十四日前までに、その旨を環境大臣に届け出なければならない。

Article 35 When a Designated Investigation Institution intends to change the name or location of the business office at which a Soil Contamination Investigation, etc. is to be conducted or other matters specified by Ordinance of the Ministry of the Environment, it shall notify the Minister of the Environment to that effect at least 14 days before the scheduled date of the change.

(土壤汚染状況調査等の義務)

(Obligation to Conduct Soil Contamination Investigation, etc.)

第三十六条 指定調査機関は、土壤汚染状況調査等を行うことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、土壤汚染調査等を行わなければならない。

Article 36 (1) Upon request, a Designated Investigation Institution shall conduct a Soil Contamination Investigation, etc. without delay, unless justifiable grounds for a delay exist.

2 指定調査機関は、公正に、かつ、第三条第一項及び第十六条第一項の環境省令で定める方法により土壤汚染状況調査等を行わなければならない。

(2) A Designated Investigation Institution shall conduct a Soil Contamination Investigation, etc. fairly and in the manner prescribed by the Ordinance of the Ministry of the Environment under Article 3, paragraph (1) and Article 16, paragraph (1).

3 環境大臣は、前二項に規定する場合において、指定調査機関がその土壤汚染状況調査を行わず、又はその方法が適当でないときは、指定調査機関に対し、その土壤汚染状況調査等を行い、又はその方法を改善すべきことを命ずることができる。

(3) In the cases mentioned in the preceding two paragraphs, if the Designated Investigation Institution fails to conduct a Soil Contamination Investigation or conducts a Soil Contamination Investigation, etc. in an inappropriate manner, the Minister of the Environment may order the Designated Investigation Institution to conduct the Soil Contamination Investigation or to improve the manner in which it is conducted.

(業務規程)

(Operational Rules and Procedures)

第三十七条 指定調査機関は、土壤汚染状況調査等の業務に関する規程（次項において「業務規程」という。）を定め、土壤汚染状況調査等の業務の開始前に、環境大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 37 (1) A Designated Investigation Institution shall establish its operational rules and procedures concerning the business of Soil Contamination Investigation, etc. (referred to in the next paragraph as the "Operational Rules and Procedures"), and shall notify the Minister of the Environment of the Operational Rules and Procedures prior to the commencement of the business of Soil Contamination Investigation, etc. The same shall apply when such Operational Rules and Procedures are to be revised.

2 業務規程で定めるべき事項は、環境省令で定める。

(2) The matters to be prescribed in the Operational Rules and Procedures shall be specified by Ordinance of the Ministry of the Environment.

(帳簿の備付け等)

(Retention of Books, etc.)

第三十八条 指定調査機関は、環境省令で定めるところにより、土壌汚染状況調査等の業務に関する事項で環境省令で定めるものを記載した帳簿を備え付け、これを保存しなければならない。

Article 38 A Designated Investigation Institution shall retain and preserve books recording the matters with respect to the business of Soil Contamination Investigation, etc. specified by Ordinance of the Ministry of the Environment, pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of the Environment.

(適合命令)

(Compliance Order)

第三十九条 環境大臣は、指定調査機関が第三十一条各号のいずれかに適合しなくなったと認めるときは、その指定調査機関に対し、これらの規定に適合するため必要な措置を講ずべきことを命ずることができる。

Article 39 The Minister of the Environment may, when finding that any Designated Investigation Institution ceases to comply with any of the items under Article 31, order said Designated Investigation Institution to take necessary measures to comply with all such provisions.

(業務の廃止の届出)

(Notification of Termination of Business)

第四十条 指定調査機関は、土壌汚染状況調査等の業務を廃止したときは、環境省令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を環境大臣に届け出なければならない。

Article 40 A Designated Investigation Institution shall notify the Minister of the Environment upon terminating the business of a Soil Contamination Investigation, etc. without delay and pursuant to an Ordinance of the Ministry of the Environment.

(指定の失効)

(Cancellation of Designation)

第四十一条 指定調査機関が土壌汚染状況調査等の業務を廃止したときは、第三条第一項の指定は、その効力を失う。

Article 41 A designation under Article 3, paragraph (1) shall cease to be effective upon termination of the business of a Soil Contamination Investigation, etc. by a Designated Investigation Institution.

(指定の取消し)

(Rescission of Designation)

第四十二条 環境大臣は、指定調査機関が次の各号のいずれかに該当するときは、第三条第一項の指定を取り消すことができる。

Article 42 The Minister of the Environment may, when a Designated

Investigation Institution falls under any of the cases described in the following items, rescind its designation under Article 3, paragraph 1:

一 第三十一条第一号又は第三号に該当するに至ったとき。

(i) Falling under Article 31, items (i) or (iii).

二 第三十三条、第三十五条、第三十七条第一項又は第三十八条の規定に違反したとき。

(ii) Violating the provisions of Article 33, Article 35, Article 37, paragraph (1), or Article 38.

三 第三十六条第三項又は第三十九条の規定による命令に違反したとき。

(iii) Violating an order under the provisions of Article 36, paragraph (3) or Article 39.

四 不正の手段により第三条第一項の指定を受けたとき。

(iv) Having obtained the designation under Article 3, paragraph (1) by dishonest means.

(公示)

(Public Notice)

第四十三条 環境大臣は、次に掲げる場合には、その旨を公示しなければならない。

Article 43 The Minister of the Environment shall provide public notice of the following:

一 第三条第一項の指定をしたとき。

(i) Cases in which a designation under Article 3, paragraph (1) is made.

二 第三十二条第一項の規定により第三条第一項の指定が効力を失ったとき、又は前条の規定により同項の指定を取り消したとき。

(ii) Cases in which a designation under Article 3, paragraph (1) has become ineffective and invalid due to the provisions of Article 32, paragraph (1) or where the designation has been rescinded pursuant to the provisions of the preceding Article.

三 第三十五条（同条の環境省令で定める事項の変更に係るものを除く。）又は第四十条の規定による届出を受けたとき。

(iii) Cases of having received a notification pursuant to the provisions of Article 35 (excluding notifications pertaining to changes to the matters provided by Ordinance of the Ministry of the Environment under the same Article) or Article 40.

## 第六章 指定支援法人

### Chapter VI Designated Support Corporation

(指定)

(Designation)

第四十四条 環境大臣は、民法（明治二十九年法律第八十九号）第三十四条の法人であ



って、次条に規定する業務（以下「支援業務」という。）を適正かつ確実に行うことができると認められるものを、その申請により、全国を通じて一個に限り、支援業務を行うものとして指定することができる。

Article 44 (1) The Minister of the Environment may designate, upon application, a juridical person prescribed in Article 34 of the Civil Code (Act No.89 of 1896) that is found to be capable of properly and unfailingly conducting the business prescribed in the following paragraph (hereinafter referred to as the "Support Business") as one sole entity for the entire nation conducting the Support Business.

2 前項の指定を受けた者（以下「指定支援法人」という。）は、その名称、住所又は事務所の所在地を変更しようとするときは、あらかじめ、その旨を環境大臣に届け出なければならない。

(2) A juridical person who has received a designation under the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "Designated Support Corporation") shall, when intending to make changes to the name, address, or business office location, notify the Minister of the Environment to that effect in advance.

（業務）

(Business)

第四十五条 指定支援法人は、次に掲げる業務を行うものとする。

Article 45 The Designated Support Corporation shall engage in any of the businesses enumerated in the following items:

一 措置実施区域内の土地において汚染の除去等の措置を講ずる者に対して助成を行う地方公共団体に対し、政令で定めるところにより、助成金を交付すること。

(i) Granting subsidies to local governments that provide aid to persons taking an Action for Removal, etc. in an Area which Requires Action, pursuant to a Cabinet Order.

二 次に掲げる事項について、照会及び相談に応じ、並びに必要な助言を行うこと。

(ii) Responding to inquiries and requests for consultation, and giving necessary advice on the following:

イ 土壌汚染状況調査

(a) Soil Contamination Investigation.

ロ 要措置区域等内の土地における汚染の除去等の措置

(b) Action for Removal, etc. on a site in an Area which Requires Action, etc.

ハ 形質変更時要届出区域内における土地の形質の変更

(c) Changes to the form or nature of land in an Area for which Changes to Form or Nature Require Notification

三 前号イからハまでに掲げる事項の適正かつ円滑な実施を推進するため、土壌の特定有害物質による汚染が人の健康に及ぼす影響に関し、知識を普及し、及び国民の理解を増進すること。

(iii) Disseminating knowledge and promoting public understanding of the

effects of soil contamination by Designated Hazardous Substances on human health, in order to facilitate the proper and smooth implementation of the matters listed in the preceding sub-items (a) through (c).

四 前三号に掲げる業務に附帯する業務を行うこと。

(iv) Engaging in businesses incidental to the businesses listed in the preceding three items.

(基金)

(Fund)

第四十六条 指定支援法人は、支援業務に関する基金（次条において単に「基金」という。）を設け、同条の規定により公布を受けた補助金と支援業務に要する資金に充てることを条件として政府以外の者から出えんされた金額の合計額に相当する金額をもってこれに充てるものとする。

Article 46 The Designated Support Corporation shall establish a fund for its Support Business (in the following Article referred to as the "Fund") and appropriate an amount of money corresponding to the total amount of subsidies granted pursuant to the provisions of said Article and the money contributed by non-governmental persons, on the condition that said money is allocated as necessary funding for its Support Business.

(基金への補助金)

(Subsidy for the Fund)

第四十七条 政府は、予算の範囲内において、指定支援法人に対し、基金に充てる資金を補助することができる。

Article 47 The Government may subsidize the funds to be appropriated for the Fund to the Designated Support Corporation within the scope of the budget.

(事業計画等)

(Business Plans, etc.)

第四十八条 指定支援法人は、毎事業年度、環境省令で定めるところにより、支援業務に関し事業計画書及び収支予算書を作成し、環境大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 48 (1) The Designated Support Corporation shall prepare a business plan and an income and expenditure budget relating to its Support Business pursuant to an Ordinance of the Ministry of the Environment and obtain approval therefor from the Minister of the Environment. The same shall apply where a change is made to such items.

2 指定支援法人は、環境省令で定めるところにより、毎事業年度終了後、支援業務に関し事業報告書及び収支決算書を作成し、環境大臣に提出しなければならない。

(2) The Designated Support Corporation shall prepare a business report and an income and expenditure settlement document relating to its Support Business

and submit the same to the Minister of the Environment following the end of each business year pursuant to the provisions of an Ordinance of the Ministry of the Environment.

(区分整理)

(Separate Account)

第四十九条 指定支援法人は、支援業務に係る経理については、その他の経理と区分し、特別の勘定を設けて整理しなければならない。

Article 49 The Designated Support Corporation shall separate the accounting relating to the Support Business from its other accounting, and shall prepare a special account under which to arrange this.

(秘密保持義務)

(Obligation to Maintain Confidentiality)

第五十条 指定支援法人の役員若しくは職員又はこれらの職にあった者は、第四十五条第一号若しくは第二号に掲げる業務又は同条第四号に掲げる業務（同条第一号又は第二号に掲げる業務に附帯するものに限る。）に関して知り得た秘密を漏らしてはならない。

Article 50 Officers and employees, as well as former officers and former employees of the Designated Support Corporation, shall not leak confidential information obtained in connection with the businesses listed in Article 45, items (i), (ii) or (iv) (limited to those incidental to the businesses listed in items (i) or (ii) of said Article).

(監督命令)

(Supervision Order)

第五十一条 環境大臣は、この章の規定を施行するために必要な限度において、指定支援法人に対し、支援業務に関し監督上必要な命令をすることができる。

Article 51 The Minister of the Environment may, to the extent necessary for enforcing the provisions of this chapter, give the Designated Support Corporation orders necessary for the supervision of the Support Business.

(指定の取消し)

(Rescission of Designation)

第五十二条 環境大臣は、指定支援法人が次の各号のいずれかに該当するときは、第四十四条第一項の指定を取り消すことができる。

Article 52 The Minister of the Environment may rescind a designation made under Article 44, paragraph (1) when the Designated Support Corporation falls under any of the following items.

一 支援業務を適正かつ確実に実施することができないと認められるとき。

(i) When it is found that the Support Business cannot be implemented in a

proper and reliable manner.

二 この章の規定又は当該規定に基づく命令若しくは処分に違反したとき。

(ii) When the Designated Support Corporation has violated the provisions of this chapter or a disposition made under said provisions.

三 不正の手段により第四十四条第一項の指定を受けたとき。

(iii) When the Designated Support Corporation has obtained the designation under Article 44, paragraph (1) by dishonest means.

(公示)

(Public Notice)

第五十三条 環境大臣は、次に掲げる場合には、その旨を公示しなければならない。

Article 53 The Minister of the Environment shall issue a public notice to the following effect in the following cases:

一 第四十四条第一項の指定をしたとき。

(i) Cases in which a designation under Article 44, paragraph (1) is made.

二 第四十四条第二項の規定による届出を受けたとき。

(ii) Cases in which notification pursuant to the provisions of Article 44, paragraph (2) is received.

三 前条の規定により第四十四条第一項の指定を取り消したとき。

(iii) Cases in which notification under Article 44, paragraph (1) has been rescinded pursuant to the provisions of the preceding Article.

## 第七章 雑則

### Chapter VII Miscellaneous Provisions

(報告及び検査)

(Report and Inspection)

第五十四条 環境大臣又は都道府県知事は、この法律の施行に必要な限度において、土壌汚染状況調査に係る土地若しくは措置実施区域等内の土地の所有者等又は措置実施区域等内の土地において汚染の除去等の措置若しくは土地の形質の変更を行い、若しくは行った者に対し、当該土地の状況、当該汚染の除去等の措置若しくは土地の形質の変更の実施状況その他必要な事項について報告を求め、又はその職員に、当該土地に立ち入り、当該土地の状況若しくは当該汚染の除去等の措置若しくは土地の形質の変更の実施状況を検査させることができる。

Article 54 (1) The Minister of the Environment or the prefectural governor may, to the extent necessary for enforcing this Act, request the Owner, etc. of a site subject to a Soil Contamination Investigation or a site in an Area which Requires Action, etc. , or the person carrying out or who has carried out an Action for Removal, etc. or who has changed the form or nature of land located in an Area which Requires Action, etc. to report the situation of said site, the Action for Removal, etc. , the situation of conducting the change in the form or

nature of the land, or any other necessary matters, or may direct the Minister's or governor's officials to visit the site and inspect the situation of the site, the Action for Removal, etc. , or the situation of the change in the form or nature of the land.

2 前項の環境大臣による報告の徴収又はその職員による立入検査は、土壌の特定有害物質による汚染により人の健康に係る被害が生ずることを防止するため緊急の必要があると認められる場合に行うものとする。

(2) The collection of the report by the Minister of the Environment or the inspection by the Minister's officials under the preceding paragraph shall be carried out only where an urgent necessity is recognized to prevent harm to human health from occurring due to soil contamination caused by any Designated Hazardous Substance.

3 都道府県知事は、この法律の施行に必要な限度において、汚染土壌を当該要措置区域等外へ搬出した者又は汚染土壌の運搬を行った者に対し、汚染土壌の運搬若しくは処理の状況に関し必要な報告を求め、又はその職員に、これらの者の事務所、当該汚染土壌の積卸しを行う場所その他の場所若しくは汚染土壌の運搬の用に供する自動車その他の車両若しくは船舶（以下この項において「自動車等」という。）に立ち入り、当該汚染土壌の状況、自動車等若しくは帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(3) A prefectural governor may, to the extent necessary to enforce this Act, request a person who has carried Contaminated Soil to a location outside an Area which Requires Action, etc. , or who has transported Contaminated Soil, to provide necessary status reports on the transportation or processing of Contaminated Soil, or cause his/her officials to enter the office of said person, the site to which said Contaminated Soil is transported, and other sites, automobiles, vehicles or ships used to transport Contaminated Soil (hereinafter referred to as "Automobiles, etc." in this paragraph) to inspect the situation of said Contaminated Soil, books, documents, and other materials.

4 都道府県知事は、この法律の施行に必要な限度において、汚染土壌処理業者又は汚染土壌処理業者であった者に対し、その事業に関し必要な報告を求め、又はその職員に、汚染土壌処理業者若しくは汚染土壌処理業者であった者の事務所、汚染土壌処理施設その他の事業場に立ち入り、設備、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(4) A prefectural governor may, to the extent necessary to enforce this Act, request a Contaminated Soil Processing Licensee or a former Contaminated Soil Processing Licensee to submit necessary reports concerning its business activities, or cause his/her officials to enter its business office, Contaminated Soil Processing Facility and other workplaces to inspect equipment, books, documents and other materials.

5 環境大臣は、この法律の施行に必要な限度において、指定調査機関又は指定支援法人に対し、その業務若しくは経理の状況に関し必要な報告を求め、又はその職員に、

その者の事務所に立ち入り、業務の状況若しくは帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。

(5) The Minister of the Environment may, to the extent necessary to enforce this Act, request a Designated Investigation Institution or Designated Support Corporation to report as required on the situation of its business or accounts, or to direct his/her officials to visit its site and inspect the situation of its business or books, documents, and other properties.

6 第一項又は前三項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(6) Officials who conduct on-site inspection pursuant to the provisions of paragraph (1) or the preceding three paragraphs shall carry their identification cards and present them to persons concerned.

7 第一項又は第三項から第五項までの立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(7) The authority to conduct on-site inspection set forth in paragraphs (1) or (3) through (5) shall not be construed to extend to criminal investigation.

(協議)

(Consultation)

第五十五条 都道府県知事は、法令の規定により公共の用に供する施設の管理を行う者がその権原に基づき管理する土地として政令で定めるものについて、第三条第三項、第四条第二項、第五条第一項、第七条第四項又は第十二条第四項の規定による命令をしようとするときは、あらかじめ、当該施設の管理を行う者に協議しなければならない。

Article 55 A prefectural governor shall, when intending to issue an order pursuant to the provisions of Article 3, paragraph (3), Article 4, paragraph (2), Article 5, paragraph (1), Article 7, paragraph (4), or Article 12, paragraph (4) concerning land specified by Cabinet Order as land where a person engages in the management of facilities that are provided for public use pursuant to the provisions of laws and regulations, consult with the person managing said facilities in advance.

(資料の提出の要求等)

(Request, etc. for Submission of Materials)

第五十六条 環境大臣は、この法律の目的を達成するため必要があると認めるときは、関係地方公共団体の長に対し、必要な資料の提出及び説明を求めることができる。

Article 56 (1) The Minister of the Environment may request the head of a relevant local government to submit and explain necessary materials when he/she finds it necessary to achieve the purposes of this Act.

2 都道府県知事は、この法律の目的を達成するため必要があると認めるときは、関係行政機関の長又は関係地方公共団体の長に対し、必要な資料の送付その他の協力を求

め、又は土壌の特定有害物質による汚染の状況の把握及びその汚染による人の健康に係る被害の防止に関し意見を述べることができる。

- (2) A prefectural governor may request the head of a relevant administrative organ or local government to provide various forms of cooperation including the submission of necessary materials, or may state his/her opinion with respect to gaining an understanding of the situation of the soil contamination by Designated Hazardous Substances and preventing harm to human health due to said contamination.

(環境大臣の指示)

(Instructions from the Minister of the Environment)

第五十七条 環境大臣は、土壌の特定有害物質による汚染により人の健康に係る被害が生ずることを防止するため緊急の必要があると認めるときは、都道府県知事又は第六十四条の政令で定める市（特例市を含む。）の長に対し、次に掲げる事務に関し必要な支持をすることができる。

Article 57 When the Minister of the Environment recognizes an urgent necessity to prevent harm to human health due to soil contamination by a Designated Hazardous Substance, he/she may give a prefectural governor or leader of a city (including special wards) specified by Cabinet Order under Article 64 the necessary instructions with respect to the affairs listed in the following items:

一 第三条第一項ただし書の確認に関する事務

(i) Affairs with regard to the confirmation prescribed in the proviso to Article 3, paragraph (1).

二 第三条第三項、第四条第二項、第五条第一項、第七条第四項、第十二条第四項、第十六条第四項、第十九条、第二十四条、第二十五条及び第二十七条第二項の命令に関する事務

(ii) Affairs with regard to orders under Article 3, paragraph (3), Article 4, paragraph (2), Article 5, paragraph (1), Article 7, paragraph (4) Article 12, of paragraph (4) Article 16, paragraph (4), Article 19, Article 24, Article 25 and Article 27, paragraph (2).

三 第三条第五項の確認の取消しに関する事務

(iii) Affairs with regard to rescission of confirmation as prescribed in Article 3, paragraph (5).

四 第五条第二項の調査に関する事務

(iv) Affairs with regard to investigations as prescribed in Article 5 paragraph (2).

五 第六条第一項の指定に関する事務

(v) Affairs with regard to designations as prescribed Article 6, paragraph (1).

六 第六条第二項の公示に関する事務

(vi) Affairs with regard to public notices as prescribed in Article 6, paragraph (2).

七 第六条第四項の指定の解除に関する事務

(vii) Affairs with regard to cancellations as prescribed in Article 6 paragraph (4).

八 第七条第一項の指示に関する事務

(viii) Affairs with regard to instructions as prescribed in Article 7, paragraph (2).

九 第七条第五項の指示措置に関する事務

(ix) Affairs with regard to an Instructed Action as prescribed in Article 7, paragraph (5).

十 前条第二項の協力を求め、又は意見を述べることにに関する事務

(x) Affairs with regard to requesting the cooperation or statements prescribed in paragraph (2) of the preceding Article.

(国の援助)

(State Assistance)

第五十八条 国は、土壌の特定有害物質による汚染により人の健康に係る被害が生ずることを防止するため、土壌汚染状況調査又は要措置区域内の土地における汚染の除去等の措置の実施につき必要な資金のあっせん、技術的な助言その他の援助に努めるものとする。

Article 58 (1) In order to prevent harm to human health due to soil contamination by a Specified Hazardous Substance, the State shall endeavor to provide various forms of assistance, including facilitation of the funding necessary for a Soil Contamination Investigation or an Action for Removal, etc. in the site in an Area which Requires Action, and technical advice.

2 前項の措置を講ずるに当たっては、中小企業者に対する特別の配慮がなされなければならない。

(2) The State shall, when carrying out the measures prescribed in the preceding paragraph, give special consideration to small and medium-sized enterprise operators.

(研究の推進等)

(Promotion, etc. of Research)

第五十九条 国は、汚染の除去等の措置に関する技術の研究その他土壌の特定有害物質による汚染により人の健康に係る被害が生ずることを防止するための研究を推進し、その成果の普及に努めるものとする。

Article 59 The State shall endeavor to promote research on technologies concerning soil contamination Action for Removal, etc. and other matters in order to prevent harm to human health due to soil contamination by Designated Hazardous Substances and shall disseminate the results of such research.



(国民の理解の増進)

**(Promotion of Public Understanding)**

第六十条 国及び地方公共団体は、教育活動、広報活動その他の活動を通じて土壌の特定有害物質による汚染が人の健康に及ぼす影響に関する国民の理解を深めるよう努めるものとする。

**Article 60 (1) National and local governments shall endeavor, through education, publicity, and other activities, to promote public understanding of the harmful effects on human health caused by soil contamination by Designated Hazardous Substances.**

2 国及び地方公共団体は、前項の責務を果たすために必要な人材を育成するよう努めるものとする。

**(2) National and local governments shall endeavor to nurture human resources to perform the responsibilities set forth in the preceding paragraph.**

(都道府県知事による土壌汚染に関する情報の収集、整理、保存及び提供等)

**(Collection, Organization, Preservation, and Provision, etc. of Information by Prefectural Governors)**

第六十一条 都道府県知事は、当該都道府県の区域内の土地について、土壌の特定有害物質による汚染の状況に関する情報を収集し、整理し、保存し、及び適切に提供するよう努めるものとする。

**Article 61 (1) A prefectural governor shall endeavor to collect, organize, preserve and properly provide information concerning the situation of soil contamination by any Designated Hazardous Substance in land within the relevant prefecture.**

2 都道府県知事は、公園等の公共施設若しくは学校、卸売市場等の公益的施設又はこれらに準ずる施設を設置しようとする者に対し、当該施設を設置しようとする土地が第四条第二項の環境省令で定める基準に該当するか否かを把握させるよう努めるものとする。

**(2) A prefectural governor shall endeavor to have persons who intend to establish public facilities such as parks, public interest facilities such as schools wholesale markets, or any facilities equivalent to the above, gain an understanding of whether the intended site for such facility conforms to the standards specified by Ordinance of the Ministry of the Environment under Article 4, paragraph (2).**

(経過措置)

**(Transitional Measures)**

第六十二条 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

**Article 62 Where an order is issued, revised or rescinded pursuant to this Act,**

necessary transitional measures (including transitional measures concerning penal provisions) may be set forth in the order to the extent considered reasonably necessary.

(権限の委任)

(Delegation of Authority)

第六十三条 この法律に規定する環境大臣の権限は、環境省令で定めるところにより、地方環境事務所長に委任することができる。

Article 63 The authority of the Ministry of the Environment provided for in this Act may, as stipulated by Ordinance of the Ministry of the Environment, be delegated to the head of a Regional Environmental Affairs Office.

(政令で定める市の長による事務の処理)

(Affairs Processed by a Mayor of a City Prescribed in the Cabinet Order)

第六十四条 この法律の規定により都道府県知事の権限に属する事務の一部は、政令で定めるところにより、政令で定める市（特別区を含む。）の長が行うこととすることができる。

Article 64 Part of the affairs that are under the authority of a prefectural governor according to the provisions of this Act may be undertaken by mayors of cities prescribed by Cabinet Order pursuant to the provisions of a Cabinet Order.

## 第八章 罰則

### Chapter VIII Penal Provisions

第六十五条 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 65 Any person who falls under any of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than one year or by a fine of not more than 1,000,000 yen.

一 第三条第三項、第四条第二項、第五条第一項、第七条第四項、第十二条第四項、第十六条第四項、第十九条、第二十四条、第二十五条又は第二十七条第二項の規定による命令に違反した者

(i) A person who has violated orders pursuant to the provisions of Article 3, paragraph (3), Article 4, paragraph (2), Article 5, paragraph (1), Article 7, paragraph (4), Article 12, paragraph (4), Article 16, paragraph (4), Article 19, Article 24, Article 25, or Article 27, paragraph (2).

二 第九条の規定に違反した者

(ii) A person who has violated the provisions of Article 9.

三 第二十二条第一項の規定に違反して、汚染土壌の処理を業として行った者

(iii) A person who has processed Contaminated Soil in the course of trade in

violation of the provisions of Article 22, paragraph (1).

四 第二十三条第一項の規定に違反して、汚染土壌の処理の事業を行った者

(iv) A person who has engaged in the business of processing Contaminated Soil in violation of the provisions of Article 23, paragraph (1).

五 不正の手段により第二十二条第一項の許可（同条第四項の許可の更新を含む。）又は第二十三条第一項の変更の許可を受けた者

(v) A person who has received a license under Article 22, paragraph (1) (or renewal of a license under paragraph (4) of the same Article) or permission for a change under Article 23, paragraph (1) by dishonest means.

六 第二十六条の規定に違反して、他人に汚染土壌の処理を業として行わせた者

(vi) A person who has had other persons process Contaminated Soil in the course of trade in violation of the provisions of Article 26.

第六十六条 次の各号のいずれかに該当する者は、三月以下の懲役又は三十万円以下の罰金に処する。

Article 66 Any person who falls under any of the following shall be punished by imprisonment with work for not more than three months or by a fine of not more than 300,000 yen.

一 第三条第四項、第四条第一項、第十二条第一項、第十六条第一項若しくは第二項又は第二十三条第三項若しくは第四項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) A person who fails to provide notification or who provides false notification pursuant to the provisions of Article 3, paragraph (4), Article 4, paragraph (1), Article 12, paragraph (1), Article 16, paragraph (1) or (2) or Article 23 paragraph (3) or (4).

二 第十七条の規定に違反して、汚染土壌を運搬した者

(ii) A person who has transported Contaminated Soil in violation of the provisions of Article 17.

三 第十八条第一項（同条第二項において準用する場合を含む。）又は第二十二条第七項の規定に違反して、汚染土壌の処理を他人に委託した者

(iii) A person who has entrusted the processing of Contaminated Soil to other persons in violation of the provisions of Article 18, paragraph (1) (including where applied mutatis mutandis under paragraph (2) of the same Article) or Article 22, paragraph (7).

四 第二十条第一項（同条第二項において準用する場合を含む。）の規定に違反して、管理票を交付せず、又は同条第一項に規定する事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をして管理票を交付した者

(iv) A person who has failed to deliver a Control Manifest in violation of the provisions of Article 20, paragraph (1) (including where applied mutatis mutandis under paragraph (2) of the same Article), failed to enter the matters specified in paragraph (1) of the same Article, or who has made a

false entry and delivered a Control Manifest.

五 第二十条第三項前段又は第四項の規定に違反して、管理票の写しを送付せず、又はこれらの規定に規定する事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をして管理票の写しを送付した者

(v) A person who has failed to send a copy of a Control Manifest in violation of the provisions of the first sentence of Article 20, paragraphs (3) or (4), has failed to enter the matters specified in said provisions, or who has sent a copy of a Control Manifest containing a false entry.

六 第二十条第三項後段の規定に違反して、管理票を回付しなかった者

(vi) A person who has failed to refer a Control Manifest in violation of the provisions of the second sentence of Article 20, paragraph (3).

七 第二十条第五項、第七項又は第八項の規定に違反して、管理票又はその写しを保存しなかった者

(vii) A person who has failed to preserve a Control Manifest or a copy of the Certificate in violation of the provisions of Article 20, paragraph (5), (7) or (8).

八 第二十一条第一項又は第二項の規定に違反して、虚偽の記載をして管理票を交付した者

(viii) A person who has delivered a Control Manifest containing a false entry in violation of the provisions of Article 21, paragraph (1) or (2).

九 第二十一条第三項の規定に違反して、送付をした者

(ix) A person who has sent a copy of a Control Manifest in violation of the provisions of Article 21, paragraph (3).

第六十七条 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 67 Any person who falls under any of the following items shall be punished by a fine of not more than 300,000 yen:

一 第二十二条第八項の規定に違反して、記録せず、若しくは虚偽の記録をし、又は記録を備え置かなかつた者

(i) A person who has failed to record or made a false record, or who has failed to keep a record in violation of the provisions of Article 22, paragraph (8).

二 第五十条の規定に違反した者

(ii) a person who has violated the provisions of Article 50.

三 第五十四条第一項若しくは第三項から第五項までの規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又はこれらの規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(iii) A person who has failed to make a report or made a false report in accordance with the provisions of Article 54, paragraph (1), or paragraphs (3) through (5), or who has refused, hindered or evaded an inspection in accordance with these provisions.

第六十八条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、そ

の法人又は人の業務に関し、前三条（前条第二号を除く。）の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の罰金刑を科する。

**Article 68** If any representative of a juridical person, or any agent, employee or other person engaged by a juridical person or individual commits any of the violations prescribed in the preceding three Articles (excluding item (ii) of the preceding Article) with regard to the business of the juridical person or individual, the violator and the juridical person or individual shall be punished by the fine prescribed in the corresponding Article.

第六十九条 第十二条第二項若しくは第三項、第十六条第三項、第二十条第六項又は第四十条の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者は、二十万円以下の過料に処する。

**Article 69** Any person who has failed to make a notification or made a false notification pursuant to the provisions of Article 12, paragraphs (2) or (3), Article 16, paragraph (3), Article 20, paragraph (6) or Article 40, shall be punished by a civil fine of not more than 200,000 yen.

## 附 則

### Supplementary Provisions

（施行期日）

**(Date of Enforcement)**

第一条 この法律は、公布の日から起算して九月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次条の規定は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

**Article 1** This Act shall enter into force on the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding nine months from the day of its promulgation; provided, however, that the provisions of the following Article shall enter into force on the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the day of promulgation.

（準備行為）

**(Preparatory Actions)**

第二条 第三条第一項の指定及びこれに関し必要な手続その他の行為は、この法律の施行前においても、第十条から第十二条まで及び第十五条の規定の例により行うことができる。

**Article 2** (1) Designation pursuant to Article 3, paragraph (1) and related procedures and other necessary actions may be conducted according to the provisions of Articles 10 through 12 and Article 15 even if they occur prior to the enforcement of this Act.

2 第二十条第一項の指定及びこれに関し必要な手続その他の行為は、この法律の施行

前においても、同項及び同条第二項並びに第二十四条第一項の規定の例により行うことができる。

(2) Designation pursuant to Article 20, paragraph (1) and related procedures and other necessary actions, may be conducted according to the provisions of Article 20, paragraphs (1) and (2) and Article 24, paragraph (1) even if they occur prior to the enforcement of this Act.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第三条 第三条の規定は、この法律の施行前に使用が廃止された有害物質使用特定施設に係る工場又は事業場の敷地であった土地については、適用しない。

Article 3 The provisions of Article 3 shall not apply to land that is the site of a plant or workplace pertaining to a Specified Facility whose use has been terminated prior to the enforcement of this Act.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第四条 前二条に定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 4 In addition to what is provided for in the preceding two Articles, necessary transitional measures for the enforcement of this Act shall be specified by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第五条 政府は、この法律の施行後十年を経過した場合において、指定支援法人の支援業務の在り方について廃止を含めて見直しを行うとともに、この法律の施行の状況について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 5 Ten years after the enforcement of this Act, the Government shall review the way in which the Support Business of the Designated Support Corporation is being carried out, with a view to abolishing such business, examine the situation of enforcement of this Act, and take necessary measures based on the results.

附 則 〔平成十七年四月二十七日法律第三十三号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 33 of April 27, 2005] [Extract]

(施行期日)

(Date of Enforcement)

第一条 この法律は、平成十七年十月一日から施行する。

Article 1 This Act shall enter into force on October 1, 2005.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二十四条 この法律による改正後のそれぞれの法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 24 Where an order is established, revised or abrogated pursuant to the provisions of the respective Acts revised by this Act, necessary transitional measures (including transitional measures concerning penal provisions) may be prescribed by said order to the extent deemed reasonably necessary along with said establishment, revision or abrogation.

附 則 [平成十八年六月二日法律第五十号] [抄]

**Supplementary Provisions [Act No. 50 of June 6, 2006] [Extract]**

(施行期日)

Date of Enforcement

この法律は、一般社団・財団法人法の施行の日から施行する。

This Act shall enter into force on the effective date of the General Incorporated Associations/Foundations Act.

附 則 [平成二十一年四月二十四日法律第二十三号]

**Supplementary Provisions [Act No. 23 of April 24, 2009]**

(施行期日)

(Date of Enforcement)

第一条 この法律は、平成二十二年四月一日までの間において政令で定める日から施行する。ただし、次条及び附則第十四条の規定は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act shall enter into force on the day specified by Cabinet Order no later than April 1, 2010; provided, however, that the provisions of the next Article and Article 14 of the Supplementary Provisions shall enter into force on a date specified by Cabinet Order within six months from the day of promulgation.

(準備行為)

(Preparatory Actions)

第二条 この法律による改正後の土壌汚染対策法（以下「新法」という。）第二十二条第一項の許可を受けようとする者は、この法律の施行前においても、同条第二項の規定の例により、その申請を行うことができる。

Article 2 (1) A person who intends to obtain a license set forth in Article 22, paragraph (1) of the Soil Contamination Countermeasures Act as revised by this Act (hereinafter referred to as the "New Act") may file an application for the license in accordance with the provisions of paragraph (2) of the same Article.

2 前項の規定による申請に係る申請書又はこれに添付すべき書類に虚偽の記載をして提出した者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

(2) A person who has made a false entry in the written application pertaining to the application pursuant to the provisions of the preceding Article or any document to be attached to such application shall be punished by imprisonment with work for not more than one year or by a fine of not more than 1,000,000 yen.

3 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前項の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して同項の罰金刑を科する。

(3) If any representative of a juridical person or individual, or any agent, employee or other person engaged by a juridical person or individual, commits any of the violations prescribed in the preceding paragraph in connection with the business of the juridical person or individual, the offending person and the juridical person or individual engaging him/her shall be punished by the fine prescribed in the same paragraph.

(一定規模以上の面積の土地の形質の変更の届出に関する経過措置)

(Transitional Measures for Notification of Changes to the Form or Nature of Land of Area Larger than a Certain Size)

第三条 新法第四条第一項の規定は、この法律の施行の日（以下「施行日」という。）から起算して三十日を経過する日以後に土地の形質の変更（同項に規定する土地の形質の変更をいう。附則第八条において同じ。）に着手する者について適用する。

Article 3 The provisions of Article 4, paragraph (1) of the New Act shall apply to a person who commences making changes to the form or nature of land (meaning the changes of land prescribed in the same paragraph; the same shall apply to Article 8 of the Supplementary Provisions) after the day on which 30 days have elapsed from the Effective Date of this Act (hereinafter referred to as the "Effective Date").

(指定区域の指定に関する経過措置)

(Transitional Measures for Designation of Designated Area)

第四条 この法律の施行の際現にこの法律による改正前の土壌汚染対策法（以下「旧法」という。）第五条第一項の規定により指定されている土地の区域は、新法第十一条第一項の規定により指定された同条第二項に規定する形質変更時要届出区域とみなす。



Article 4 The areas of land which have been designated pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (1) of the Soil Contamination Countermeasures Act prior to revision by this Act (hereinafter referred to as the "Former Act") at the time of the enforcement of this Act shall be deemed to be an Area for which Changes to Form or Nature Require Notification as designated pursuant to the provisions of Article 11, paragraph (1) of the New Act, as prescribed in paragraph (2) of the same Article.

(指定区域台帳に関する経過措置)

(Transitional Measures for Designated Area Registry)

第五条 この法律の施行の際現に存する旧法第六条第一項の規定による指定区域の台帳は、新法第十五条第一項の規定による形質変更時要届出区域の台帳とみなす。

Article 5 The Registry of the Designated Area pursuant to the provisions of Article 6, paragraph (1) of the Former Act in existence at the time of the enforcement of this Act shall be deemed to be the Registry of an Area for which Changes to Form or Nature Require Notification pursuant to the provisions of Article 15, paragraph (1) of the New Act.

(措置命令に関する経過措置)

(Transitional Measures for Order for Action)

第六条 この法律の施行前にした旧法第七条第一項又は第二項の規定に基づく命令については、なお従前の例による。

Article 6 With regard to the Order for Action pursuant to the provisions of Article 7, paragraph (1) or (2) of the Former Act committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

(汚染の除去等の措置に要した費用の請求に関する経過措置)

(Transitional Measures for Claims for Cost of Action for Removal, etc.)

第七条 この法律の施行前に旧法第七条第一項の規定による命令を受けた者に係る旧法第八条の規定の適用については、なお従前の例による。

Article 7 With regard to the application of the provisions of Article 8 of the Former Act pertaining to the person who has received an order pursuant to the provisions of Article 7, paragraph (1) of the Former Act prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

(形質変更時要届出区域内における土地の形質の変更の届出に関する経過措置)

(Transitional Measures for Notification of Change to the Form or Nature of Land in an Area for which Changes in Form or Nature Require Notification)

第八条 施行日以後の日に附則第四条の規定により新法第十一条第二項に規定する形質変更時要届出区域とみなされた土地の区域において当該土地の形質の変更に着手する者であつて、施行日前に当該土地の形質の変更について旧法第九条第一項の規定によ

る届出をした者は、新法第十二条第一項の規定による届出をしたものとみなす。

Article 8 A person who commences making changes to the form or nature of land in an area deemed to be an Area for which Changes to Form or Nature Require Notification prescribed in Article 11, paragraph (2) of the New Act pursuant to the provisions of Article 4 of the Supplementary Provisions after the Effective Date, and who has filed a notification pursuant to the provision of Article 9, paragraph (1) of the Former Act prior to the Effective Date concerning the Change to the Form or Nature of Land shall be deemed to be a person who has filed a notification pursuant to the provisions of Article 12, paragraph (1) of the New Act.

(汚染土壌の搬出時の届出に関する経過措置)

(Transitional Measures for Notification upon Carrying-out of Contaminated Soil)

第九条 新法第十六条第一項の規定は、施行日から起算して十四日を経過する日以後に汚染土壌を当該要措置区域等（同項に規定する要措置区域等をいう。）外へ搬出しようとする者（その委託を受けて当該汚染土壌の運搬のみを行おうとする者を除く。）について適用する。

Article 9 The provisions of Article 16, paragraph (1) of the New Act shall apply to a person (excluding a person who received an entrustment therefrom and intends only to transport) who intends to carry out Contaminated Soil to a location outside of said Area which Requires Action, etc. (meaning an Area which Requires Action, etc.) after the day on which 14 days have elapsed from the Effective Date.

(指定調査機関の指定に関する経過措置)

(Transitional Measures for Designation of Designated Investigation Institution)

第十条 この法律の施行の際現に旧法第三条第一項の規定による指定を受けている者は、施行日に、新法第三条第一項の指定を受けたものとみなす。

Article 10 A person who has received a designation pursuant to the provisions of Article 3, paragraph (1) of the Former Act at the time of enforcement of this Act shall be deemed to a person who has received a designation set forth in Article 3, paragraph (1) of the New Act from the Effective Date.

(変更の届出に関する経過措置)

(Transitional Measures for Notification of Change)

第十一条 新法第三十五条の規定は、施行日から起算して十四日を経過する日以後に同条に規定する事項を変更しようとする指定調査機関について適用し、同日前に当該事項を変更しようとする指定調査機関については、なお従前の例による。

Article 11 The provisions of Article 35 of the New Act shall apply to a

Designated Investigation Institution which intends to make changes to the matters as provided for in the same Article after the day on which 14 days have elapsed from the Effective Date; with respect to a Designated Investigation Institution which intends to make changes to said matters prior to that day, the provisions then in force shall remain applicable.

(適合命令に関する経過措置)

(Transitional Measures for Order for Compliance)

第十二条 この法律の施行前に旧法第十六条の規定によりした命令は、新法第三十九条の規定によりした命令とみなす。

Article 12 An order issued pursuant to the provisions of Article 16 of the Former Act prior to the Effective Date shall be deemed to have been issued pursuant to the provisions of Article 39 of the New Act.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures for Application of Penal Provisions)

第十三条 この法律の施行前にした行為及び附則第六条の規定によりなお従前の例によることとされる場合における施行日以後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 13 With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act and acts committed after the Effective Date where the provisions then in force shall remain applicable under Article 6 of these Supplementary Provisions, the provisions then in force shall remain applicable.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Orders)

第十四条 この附則に定めるもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

Article 14 In addition to what is provided for in these Supplementary Provisions, transitional measures required for enforcement of this Act shall be specified by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第十五条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、新法の施行の状況について検討を加え、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

Article 15 The Government shall review the status of the enforcement of the New Act five years after the enforcement of this Act and take necessary measures based on the results.